

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 1

Деяния Апостолов

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὡς Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ
Ведь первое слово я сделал обо всём, о Феофил, которое начал Иисус творить и

διδάσκειν 2 ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο
учить до которого дня давший указания апостолам через Духа Святого которых Он выбрал

ἀνελήμφθη· 3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς
Он был взят наверх; которым и Он представил Себя живущего после претерпеть страдание Его во многих

τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὄπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ
доказательствах, через дней сорок видимый им и говорящий которое о Царстве

θεοῦ. 4 καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ
Бога. И собирающийся вместе [с ними] Он приказал им от Иерусалима не удаляться, но

περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· 5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν
ожидать обещание Отца которое вы услышали [от] Меня; потому что Иоанн ведь окрестил

ὔδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν
[в] воде, вы же в Духе будете крещаемы Святом не после многих этих дней. Которые ведь итак

συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ
сошедшиеся спрашивали Его говорящие, Господи, или во время это восстанавливаешь царство

Ἰσραήλ; 7 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο
Израилю? Он сказал же к ним, Не ваше есть узнать времена или сроки которые Отец положил

ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· 8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε
в собственной власти; но получите силу пришедшего Святого Духа на вас, и будете

μου μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
Мои свидетели в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и до последнего [места] земли.

9 καὶ ταῦτα εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
И это сказавший видящих их Он был поднят, и облако подобрало Его от глаз

αὐτῶν. 10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο
их. И как взирающие глазами они были в небо двигающегося Его, и вот мужа два

παρεστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς, 11 οἱ καὶ εἶπαν, Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε
стояли около них в одеждах белых, которые и сказали, Мужичи Галилеяне, что стоите

[ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται
всматривающиеся в небо? Этот Иисус взятый наверх от вас на небо так придёт

ὁν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ
каким образом вы увидели Его идущего в небо. Тогда они возвратились в Иерусалим от

ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν. 13 καὶ
горы называемой Оливковой рощей, которая есть близко [от] Иерусалима субботы имеющая путь. И

ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῶον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ
когда они вошли, в верхнюю комнату они взошли где они были остающиеся, Пётр и Иоанн и

Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων
Иаков и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков [сын] Алфея и Симон

ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. 14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν
ревнитель и Иуда [брат] Иакова. Эти все были придерживающиеся единодушно молитвы с

γυναῖξιν καὶ Μαριάμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
женщинами и Мариам матерью Иисуса и братьями Его. И в дни эти

ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν [ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ
вставший Пётр в середине братьев сказал была толпа имён на том [месте] приблизительно

ἑκατὸν εἴκοσι]. 16 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ
сто двадцать, Мужья братья, надлежало быть исполненным Писанию которое предрёк Дух

ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν, 17 ὅτι
Святой через уста Давида об Иуде сделавшемся вожаке [для] взявших Иисуса, потому что

κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. 18 Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο
причислен он был в нас и он получил жребий служения этого. Этот ведь итак приобрёл

χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ
место из платы неправедности, и распротёртый сделавшийся он треснул среди, и вылились все

σπλάγχνα αὐτοῦ. 19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ
внутренности его. И известное оно сделалось всем населяющим Иерусалим, так что быть названным

χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν, Χωρίον Αἵματος. 20 Γέγραπται
место то [на] собственном наречии их Акелдамах, это есть, Место Крови. Написано

γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί,
ведь в книге Псалмов, Пусть сбудется двор его пустой и не пусть будет живущий в нём, и,

τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος. 21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ
надзор его пусть возьмёт другой. Надлежит итак [из] пришедших с нами мужей во всё время

ᾧ εἰσηλθεν καὶ ἐξηλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου
[в] которое вошёл и вышел к нам Господь Иисус, начавши от крещения Иоанна

ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι
до дня [в] который Он был взят наверх от нас, свидетеля воскресения Его с нами сделаться

ἓνα τούτων. 23 καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰουστός, καὶ
одного [из] этих. И они поставили двух, Иосифа называемого Варсаввой, который был прозван Иуст, и

Μαθθίαν. 24 καὶ προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε, καρδιογνώστη πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ
Матфия. И помолвившиеся сказали, Ты Господи, сердцеведец всех, укажи которого Ты выбрал из

τούτων τῶν δύο ἓνα 25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη
этих двух одного принять место служения этого и апостольства, от которого преступил

Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. 26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος
Иуда [чтобы] отправиться в место собственное. И они дали жребий им, и пал жребий

ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκά ἀποστόλων.
на Матфия, и он был сосчитан с одиннадцатью апостолами.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2

Деяния Апостолов

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 καὶ
И в быть исполняемым день Пятидесятницы они были все вместе при том же. И

ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡς περ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον
сделался внезапно с неба шум как несущегося дуновения сильного и наполнил весь дом

οὓς ἦσαν καθήμενοι· 3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ ἐκάθισεν ἐφ'
где они были сидящие; и были сделаны видимы им разделяющиеся языки будто огня, и он сел на

ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέροις
 одного каждого [из] них, и они были исполнены все Духа Святого, и начали говорить [на] других
 γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς. 5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες
 языках как Дух давал провозглашать им. Были же в Иерусалим поселяющиеся
 Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· 6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς
 Иудеи, мужи благоговейные от всякого народа [которого] под небом; случившегося же звука
 ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῆ
 этого сошлось множество и было приведено в смятение, потому что они слышали один каждый
 ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. 7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες
 [на] собственном наречии произносящих их. Изумлялись же и удивлялись говорящие, [разве] не вот все
 οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν
 эти есть говорящие Галилеяне? И как мы слышим каждый [на] собственном наречии нашем в
 ἧ ἐγεννήθημεν; 9 Πάρθοι καὶ Μηδοὶ καὶ Ἐλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν,
 котором мы были рождены? Парфяне и Мидяне и Эламнты, и населяющие Месопотамию,
 Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ
 Иудею и Каппадокию, Понт и Азию, Фригию и Памфилию, Египет и
 μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, 11 Ἰουδαῖοί τε καὶ
 пределы Ливии по [окрестностям] Кирены, и прибывающие Римляне, Иудеи и
 προσήλυτοι, Κρηῖτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέροις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα
 прозелиты, Критяне и Аравитяне, слышим произносящих их [на] наших языках величественное
 τοῦ θεοῦ. 12 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί θέλει τοῦτο εἶναι; 13
 Бога. Изумлялись же все и недоумевали, друг к другу говорящие, Что желает это быть?
 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν. 14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς
 Другие же издавающиеся говорили что Сладким вином наполнившиеся они есть. Ставший же Пётρ с
 ἑνδεκά ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες
 одиннадцатью поднял голос его и провозгласил им, Муже Иудеи и населяющие
 Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. 15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς
 Иерусалим все, это вам известное пусть будет и вслушайтесь в слова мои. Не ведь как вы
 ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας, 16 ἀλλὰ τοῦτο ἐστὶν τὸ εἰρημένον διὰ
 предполагаете эти пьяны, есть ведь час третий дня, но это есть сказанное через
 τοῦ προφήτου Ἰωήλ, 17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός
 пророка Иоила, И будет в последние дни, говорит Бог, изолью от Духа
 μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι
 Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыновья ваши и дочери ваши, и юноши
 ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται· 18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους
 ваши видения увидят, и старцы ваши сновидениями будут грезить во сне; и на рабов
 μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ
 Моих и на рабынь Моих в дни те изолью от Духа Моего, и
 προφητεύσουσιν. 19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ
 будут пророчествовать. И дам чудеса в небе наверху и знамения на земле внизу, кровь и
 πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ· 20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἔλθειν
 огонь и воспарение дыма; солнце будет превращено в тьму и луна в кровь прежде прийти
 ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. 21 καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου
 день Господа великий и явственный. И будет всякий который призовет имя Господа

σωθήσεται. 22 Ἄνδρες Ἰσραηλίται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα
будет спасён. Мужи Израильтяне, послушайте слова эти; Иисуса Назорея, Мужа

ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ
указанного от Бога для вас силами и чудесами и знаменами которыми сделал через Него

θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἶδατε, 23 τοῦτον τῇ ὠρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ
Бог в середине вас, как сами знаете, Этого [по] определённомому совету и промыслу Бога

ἐκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε, 24 ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς
выданного через руку беззаконных пригвоздившие вы убили, Которого Бог воскресил разрушивший

ὧδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ· 25 Δαυὶδ γὰρ
родовые муки смерти, так как не было возможно быть удерживаемым Его от неё; Давид ведь

λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ
говорит в [отношении] Его, Я провидел Господа передо мной через всякое [время], потому что с

δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 διὰ τοῦτο ἠψφράνθη ἡ καρδία μου καὶ
правой [стороны от] меня Он есть чтобы не был поколеблен я. Из-за этого развеселилось сердце моё и

ἠγαλλίασατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι· 27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις
возликовал язык мой, ещё же и плоть моя поселится на надежде; что не оставишь

τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς
душу мою в аду, и не дашь благочестивому Твоему увидеть уничтожение. Ты дал познать мне пути

ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου. 29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν
жизни, наполнишь меня весельем с лицом Твоим. Мужи братья, позволяющееся сказать

μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη καὶ τὸ
с уверенностью к вам о патриархе Давиде, что и он скончался и он был погребён и

μνημα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης· 30 προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκω
гробница его есть у нас до дня этого; пророк итак пребывающий, и знающий что клятвой

ᾧμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, 31 προϊδὼν
покаялся ему Бог из плода бедра его посадить на престол его, предвидевший

ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ἄδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν
он сказал о воскресении Христа что и не был оставлен Он в аду и не плоть Его увидела

διαφθοράν. 32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες. 33 τῇ
уничтожение. Этого Иисуса воскресил Бог, которого все мы есть свидетели.

δεξιᾶ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ
Правой [рукой] итак Бога возвышенный обещание Духа Святого принявший у

πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς [καὶ] βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς,
Отца Он излил это которое вы и видите и слышите. Не ведь Давид взошёл в небеса,

λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου 35 ἕως ἂν θῶ τοὺς
говорит же он, Сказал Господь Господу моему, Сиди с правой [стороны от] Меня пока положу

ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον
врагов Твоих [в] подножие ног Твоих. Неколебимо итак пусть знает весь дом Израиль что и Господа

αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε. 37 Ἀκούσαντες δὲ
его и Христа сделал Бог, этого Иисуса которого вы распяли. Услышавшие же

κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί
они были пронзены [в] сердце, они сказали к Петру и остальным апостолам, Что

ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν,] καὶ βαπτισθήτω
мы сделаем, мужи братья? Пётр же к ним, Покайтесь, говорит, и пусть будет крещён

ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήψετε τὴν δωρεὰν
 каждый [из] вас на имени Иисуса Христа в прощение грехов ваших, и получите дар
 τοῦ ἁγίου πνεύματος· 39 ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακρὰν
 Святого Духа; вам ведь есть обещание и детям вашим и всем в вдали
 ὅσους ἂν προσκαλέσεται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. 40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν
 скольких подзовёт Господь Бог наш. Другими словами очень многочисленными
 διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων, Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. 41
 он засвидетельствовал, и увещевал их говорящий, Будьте спасены от поколения кривого этого.
 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 Которые ведь итак принявшие слово его были крещены, и были прибавлены в день тот
 ψυχὰι ὡσεὶ τρισχίλια. 42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ
 душ приблизительно три тысячи. Они были же придерживающиеся учения апостолов и
 κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς. 43 Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλὰ τε
 общности, преломления хлеба и молитв. Делался же [во] всякой душе страх, многие
 τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο. 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
 чудеса и знаменья через апостолов делались. Все же верящие были на одном месте
 καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά, 45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν
 и имели всё общее, и приобретения и имущества продавали и разделяли их всем
 καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν· 46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
 так как кто-либо нужду имел; каждый день придерживающиеся единодушно в Храме,
 κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, 47
 преломляющие по дому хлеб, они принимали пищу в ликовании и простоте сердца,
 αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους
 хвалящие Бога и имеющие благодать ко всему народу. Же Господь прибавлял спасаемых
 καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.
 каждый день во едино.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 3

Деяния Апостолов

1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην. 2 καὶ τις
 Пётр же и Иоанн восходили в Храм к часу молитвы девятому. И какой-то
 ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν
 мужчина хромой от утробы матери его пребывающий был носим, которого клали каждый день у
 θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὑραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·
 двери Храма называемой Прекрасной просить милостыню у входящих в Храм;
 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιεῖν εἰς τὸ ἱερόν ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.
 который увидевший Петра и Иоанна готовящихся входить в Храм просил милостыню [чтобы] принять.
 4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 ὁ δὲ ἐπέιχεν αὐτοῖς
 Впавшийся глазами же Пётр в него с Иоанном сказал, Посмотри на нас. Он же занимался ими
 προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. 6 εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι,
 ожидающий что-нибудь от них принять. Сказал же Пётр, Серебро и золото не пребывает [у] меня,
 ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου [ἔγειρε καὶ] περιπάτει. 7
 которое же имею это тебе даю; в имени Иисуса Христа Назорея вставай и ходи.

καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ
И схвативший его [за] правую руку он поднял его; тотчас же были укреплены ступни его

καὶ τὰ σφυδρά, 8 καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν περιπατῶν
и лодыжки, и вскакивающий он стал и ходил, и вошёл с ними в Храм проходящий

καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. 9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν,
и скачущий и хвалящий Бога. И увидел весь народ его ходящего и хвалящего Бога,

10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ἰωραία Πύλῃ
они узнавали же его что он был который к милостыни сидящий у Прекрасных Ворот
τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. 11 Κρατοῦντος δὲ
Храма, и они были исполнены ужасом и изумлением при произошедшем [с] ним. Держащего же
αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ
его Петра и Иоанна сбегался весь народ к ним у галереи называемой
Σολομῶντος ἑκθαμβοί. 12 ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, ἄνδρες Ἰσραηλιταί, τί
[Галерея] Соломона потрясённые. Увидевший же Пётр ответил к народу, Мужи Израильтяне, что
θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποηκόσιν τοῦ
удивляетесь на это, или [в] нас что впадаетесь глазами как собственной силой или благочестием сделавших
περιπατεῖν αὐτόν; 13 ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν,
ходить его? Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова, Бог отцов наших,
ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον
прославил ребёнка Его Иисуса, Которого вы ведь предали и отказались перед лицом
Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· 14 ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ
Пилата, рассудившего Того освобождать; вы же [от] Святого и [от] Праведного отказались, и
ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν, 15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ θεὸς
попросили человека убийцу быть дарованным вам, же Предводителя жизни вы убили, Которого Бог
ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν
воскресил из мёртвых, которого мы свидетели есть. И на вере имени Его этого которого
θεωρεῖτε καὶ οἶδατε ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἣ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν
видите и знаете укрепило имя Его, и вера которая через Него дала ему
ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. 17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε,
цельность эту перед всеми вами. И теперь, братья, знаю что по незнанию вы сделали,
ὡσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· 18 ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν
как и начальники ваши; же Бог которое Он предвозвестил через уста всех
προφητῶν παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε
пророков претерпеть страдания Христа Его исполнил так. Покайтесь итак и обратитесь
εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἀμαρτίας, 20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ
в быть стёртыми ваши грехи, чтобы пришли времена освежения от лица
κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστόν, Ἰησοῦν, 21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν
Господа и Он послал заранее вручённого вам Христа, Иисуса, Которого надлежит небо ведь
δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ'
принять до времён восстановления всего которого сказал Бог через уста святых от
αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν. 22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν
вѣка Его пророков. Моисей ведь сказал что Пророка вам восстановит Господь Бог ваш из
ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 ἔσται δὲ
братьев ваших как меня; Его будете слушать по всему сколько произнесёт к вам. Будет же

πάσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. 24 καὶ πάντες
всякая душа та-которая если не послушает Пророка Того будет сгублена из народа. И все

δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας
же пророки от Самуила и [которых] по порядку сколько произнесли и возвестили дни

ταύτας. 25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας
эти. Вы есть сыновья пророков и завета которого положил Бог к отцам

ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου [ἐν]εὐλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.
вашим, говорящий к Аврааму, И в семени твоём будут благословлены все отцовства земли.

26 ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ
Вам сначала воздвигнувший Бог Ребѐнка Его послал Его благословляющего вас в

ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.
отвращать каждого от злонравий ваших.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 4

Деяния Апостолов

1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ
Произносящих же их к народу приступили [к] ним священники и начальник охраны Храма

καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, 2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ
и Саддукеи, раздражающиеся из-за учить их народ и возвещать в Иисусе

τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν, 3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον
воскресение из мёртвых, и наложили [на] них руки и поместили в сторожение на завтра;

ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν
был ведь вечер уже. Многие же [из] услышавших слово поверили, и сделалось число

ἀνδρῶν [ὡς] χιλιάδες πέντε. 5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας
мужчин приблизительно тысяч пять. Случилось же на завтра быть собранными их начальников

καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ 6 [καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ
и старейшин и книжников в Иерусалиме и Анна первосвященник и Каиафа и

Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ] 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ
Иоанн и Александр и сколько были из рода первосвященнического и поставившие их в

μέσῳ ἐπυνθάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς; 8 τότε Πέτρος
середине они спрашивали, В какой силе или в каком имени сделали это вы? Тогда Пётр

πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι, 9 εἰ ἡμεῖς
наполненный Духа Святого сказал к ним, Начальники народа и старейшины, если мы

σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωται, 10
сегодня подвергаемся расследованию относительно благодеяния человека больного, в чём этот спасён,

γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
известное пусть будет всем вам и всему народу Израилю что в имени Иисуса Христа

Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν
Назоряя, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мёртвых, в Этом этот предстоит

ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς
перед вами здоровый. Этот есть камень униженный вами строящими, сделавшийся во

κεφαλὴν γωνίας. 12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομα ἔστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν
главу угла. И не есть в другом ником спасения, и не ведь имя есть другое под

οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς. 13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ
небом данное в людях в котором надлежит быть спасёнными нас. Видящие же

Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται,
Петра уверенность и Иоанна, и воспринявшие что люди неучёные они есть и простые люди,

ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν· 14 τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς
удивлялись они узнавали их что с Иисусом были; человека видящие с ними

ἐστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. 15 κελεύσαντες δὲ αὐτούς ἔξω τοῦ συνεδρίου
стоящего исцелённого ничто они имели сказать против. Приказавшие же их вне синедриона

ἀπελθεῖν συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους 16 λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι
пойти они сталкивались к друг другу говорящие, Что давайте сделаем людям этим? Потому что

μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ
то ведь известное знамение сделалось через них всем населяющим Иерусалим явное, и не

δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι· 17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς
можем отрицать; но чтобы не на более оно было распространено в народ, давайте пригрозим им

μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18 καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν
уже не говорить относительно имени этом никому [из] людей. И позвавшие их они приказали

τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ
совсем не провозглашать и не учить относительно имени Иисуса. Же Пётр и

Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς, Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον
Иоанн ответившие сказали к ним, Разве праведно есть перед Богом вас слушать более

ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε, 20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἅ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 21 οἱ δὲ
чем Бога, посудите, не можем ведь мы которое мы увидели и услышали не говорить. Они же

προσπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν,
ещё пригрозившие освободили их, ничто находящие как они наказали бы их, из-за народа,

ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι· 22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλείονων τεσσαράκοντα ὁ
потому что все славили Бога при случившемся; лет ведь был больших сорока

ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γέγονε τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως. 23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς
человек на котором осуществилось знамение это излечения. Освобождённые же они пришли к

ἰδίου καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτούς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν. 24 οἱ δὲ
собственным и сообщили сколько к ним первосвященники и старейшины сказали. Они же

ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν
услышавшие единодушно подняли голос к Богу и сказали, Владыка, Ты сделавший небо

καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 25 ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου
и землю и море и всё в них, отца нашего через Духа Святого

στόματος Δαυὶδ παιδὸς σου εἰπών, Ἰνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26
[через] уста Давида слуги Твоего сказавший, Зачем расфыркались племена и народы озаботились пустым?

παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ
Предстали цари земли и начальники были собраны на одно против Господа и против

τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. 27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου
Христа Его. Они были собраны ведь по истине в городе этом на Святого Ребёнка Твоего

Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ, 28
Иисуса, Которого Ты помазал, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народами Израиль,

ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή [σου] προώρισεν γενέσθαι. 29 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε
[чтобы] сделать сколько рука Твоя и совет Твой предопределил случиться. И теперь, Господи, присмотри

ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ἐν
за угрозами их, и дай рабам Твоим с уверенностью всякой говорить слово Твоё, в
τῷ τὴν χεῖρά [σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ
руку Твою простирать Тебя в излечение и знамения и чудеса делаться через имя
ἀγίου παιδός σου Ἰησοῦ. 31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν
Святого Ребёнка Твоего Иисуса. И помолившихся их было поколеблено место в котором они были
συναγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἀγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ
собранные, и они были исполнены все Святым Духом, и говорили слово Бога с
παρρησίας. 32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι
уверенностью. Же [у] множества поверивших было сердце и душа одна, и и не один что-нибудь
τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. 33 καὶ δυνάμει μεγάλῃ
[из] имеющегося [у] него говорил собственное быть, но было [у] них всё общее. И силой великой
ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ
отдавали свидетельство апостолы воскресения Господа Иисуса, благодать великая была на
πάντας αὐτούς. 34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν
всех них. И не ведь нуждающийся кто-либо был в них; сколько же ведь владельцы поместий или домов
ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν
пребывали, продающие доставляли цены продаваемых и клали у ног
ἀποστόλων· διεδίδετο δὲ ἐκάστῳ καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν. 36 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς
апостолов; оно было раздаваемо же каждому так как кто-либо нужду имел. Иосиф же прозванный
Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ
Варнава от апостолов, которое есть переводимое сын утешения, Левит, Киприот
γένει, 37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν
родом, пребывающего [у] него поля продавший принёс деньги и положил к ногам
ἀποστόλων.
апостолов.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 5

Деяния Апостолов

1 Ἄνθρωπος δὲ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτήμα 2 καὶ ἐνοσφίσατο
Мужчина же некий Анания именем с Сапфирой женой его продал владение и отделил себе
ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν
от цены, вместе знающей и жены, и принёсший часть какую-то у ног
ἀποστόλων ἔθηκεν. 3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου
апостолов положил. Сказал же Пётр, Анания, из-за чего наполнил Сатана сердце твоё
ψεύσασθαι σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου; 4 οὐχὶ μένον
солгать тебя Духу Святому и отделить себе от цены поместья? [Разве] не остающееся
σοὶ ἔμενον καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ
тебе оставалось и проданное в твоей власти пребывало? Что что же ты положил в сердце твоём
πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. 5 ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους
дело это? Не солгал ты людям но Богу. Слышавший же Анания слова эти
πεσῶν ἐξέψυξεν· καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας. 6 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι
павший испустил дух; и сделался страх великий на всех слышавших. Вставшие же младшие

συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν. 7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ
 обрядили его и вынесшие похоронили. Случилось же приблизительно часов τρεῶν расстояние и
 γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός εἰσῆλθεν. 8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος, Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου
 жена его не знающая случившееся вошла. Ответил же к ней Πέτρ, Скажи мне, ли [за] столько
 τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσούτου. 9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη
 поместье вы отдали? Она же сказал, Да, [за] столько. Же Πέτρ к ней, Что что же было согласовано
 ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ
 [у] вас испытать Духа Господа? Вот ноги похоронивших мужа твоего у двери и
 ἐξοίσουσίν σε. 10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέφυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ
 вынесут тебя. Она упала же тотчас у ног его и испустила дух; вошедшие же
 νεανίσκοι εὔρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς. 11 καὶ ἐγένετο φόβος
 юноши нашли её мёртвую, и вынесшие похоронили к мужу её. И сделался страх
 μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν
 великий на всю церковь и на всех слышащих это. Из-за же рук
 ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ
 апостолов делались знамения и чудеса многие в народе; и были единодушно все в Галерее
 Σολομῶντος. 13 τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός·
 Соломона. Же [из] остальных никто осмеливался лнуть [к] ним, но возвеличивал их народ;
 14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν, 15 ὥστε καὶ εἰς
 более же были прибавляемы верящие Господу множества мужчин и женщин, так что и на
 τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου
 улицы выносить больных и класть на ложах и кроватях, чтобы приходящего Петра
 κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὲ αὐτῶν. 16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων
 и если тень осеняла кого-нибудь [из] них. Сходилось же и множество [из] вокруг городов
 Ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο
 Иерусалима, несущие больных и осаждаемых дүхами нечистыми, которые были исцеляемы
 ἅπαντες. 17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων,
 все. Вставший же первосвященник и все с ним, сущее направление Саддукеев,
 ἐπλήσθησαν ζήλου 18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει
 были исполнены ревностью и наложили руки на апостолов и поместили их в сторожении
 δημοσίᾳ. 19 ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς
 общественном. Ангел же Господа через ночь открывший двери тюрьмы выведший их
 εἶπεν, 20 Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης. 21
 сказал, Идите и поставленные говорите в Храме народу все слова жизни эти.
 ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ
 Выслушавшие же они вошли под утро в Храм и они учили. Прибывший же первосвященник и
 οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ
 которые с ним созвали синедрион и всё старейшинство сыновей Израиля, и
 ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοτήριον ἀχθῆναι αὐτοὺς. 22 οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὔρον
 послали в тюрьму быть приведёнными их. Же прибывшие служители не нашли
 αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν 23 λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμοτήριον εὔρομεν
 их в тюрьме, возвратившиеся же сообщили говорящие что тюрьму мы нашли
 κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω,
 закрытую во всей неколебимости и тюремщиков стоящих у дверей, открывшие же внутри,

οὐδένα εὔρομεν. 24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ
 никого мы нашли. Как же услышали слова эти начальник охраны Храма и

ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο. 25 παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν
 первосвященники, они недоумевали о них что случилось это. Прибывший же кто-то сообщил

αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν
 им что Вот мужи которых вы поместили в тюрьме есть в Храме стоящие и учащие

λαόν. 26 τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἦγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ
 народ. Тогда ушедший начальник охраны с служителями вёл их, не с силой, боялись ведь

τὸν λαόν, μὴ λιθασθῶσιν. 27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτούς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ
 народ, не [чтобы] были побиты камнями они. Приведшие же их поставили в синедрине. И

ἐπρώτησεν αὐτούς ὁ ἀρχιερεὺς 28 λέγων, [Οὐ] παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν
 спросил их первосвященник говорящий, [Разве] не приказом мы приказали вам не учить

ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτου; καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε
 относительно имени этого? И вот вы наполнили Иерусалим учением вашим, и хотите

ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. 29 ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν,
 навести на нас кровь Человека Этого. Ответивший же Пётр и апостолы сказали,

Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἠγειρεν Ἰησοῦν, ὃν
 Покоряться надлежит Богу более или людям. Бог отцов наших воскресил Иисуса, [с] Которым

ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὑψώσεν τῇ
 вы расправились повесившие на дереве; Этого Бог Предводителя и Спасителя возвысил

δεξιᾷ αὐτοῦ, [τοῦ] δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν
 правой [рукой] Его, [чтобы] дать покаяние Израилю и прощение грехов. И мы есть

μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
 свидетели слов этих, и Дух Святой Которого дал Бог покоряющимся Ему.

33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ
 Же услышавшие разрывались и хотели убить их. Вставший же некий в синедрине

Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω
 фарисей именем Гамалиил, законоучитель почтенный [для] всего народа, приказал вон

βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι, 35 εἶπεν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλιταί, προσέχετε
 [на] короткое [время] этих людей сделать, сказал к ним, Мужи Израильтяне, удерживайте

ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν. 36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν
 себя относительно людей этих что готовитесь делать. Перед ведь этими днями

ἀνέστη Θεωδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς
 восстал Февда, говорящий быть кого-то самого себя, [к] которому было склонено мужей число приблизительно

τετρακοσίων· ὃς ἀνηρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπίθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. 37
 четырѣхсот; который был убит, и все сколько покорялись ему были распущены и сделались в ничто.

μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαόν
 После этого восстал Иуда Галилеянин в дни переписи и склонил к отделению народ

ὀπίσω αὐτοῦ· κάκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπίθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. 38 καὶ τὰ νῦν
 за ним; и тот погиб, и все сколько покорялись ему были рассредоточены. И теперь

λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ἦ ἐξ ἀνθρώπων
 говорю вам, отступите от людей этих и оставьте их; потому что если было из людей

ἡ βουλή αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται· 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι
 решение это или дело это, будет разрушено; если же от Бога оно есть, не сможете уничтожить

αὐτούς, μήποτε καὶ θεομάχοι εὐρέθητε. ἐπίσθησαν δὲ αὐτῷ, 40 καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς
их, чтобы не и богоборцы вы были найдены. Они покорились же ему, и подозвавшие

ἀποστόλους δειράντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν. 41
апостолов побившие они приказали не говорить относительно имени Иисуса и освободили.

Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ
Которые ведь итак шли радующиеся от лица синедриона что они были удостоены за это

ὀνόματος ἀτιμασθῆναι· 42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες
имя быть обесчещенными; всякий день в Храме и по дому не прекращали они учащие

καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστόν, Ἰησοῦν.
и благовозвещающие Христа, Иисуса.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 6

Деяния Апостолов

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς
В же дни эти множащихся учеников сделался ропот Эллинистов к

τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. 2
евреям, потому что были обделяемы вниманием в обслуживании ежедневном вдовы их.

προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν, Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς
Подозвавшие же двенадцать множество учеников сказали, Не угодно есть нас

καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις· 3 ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν
оставивших слово Бога прислуживать столам; присмотрите же, братья, мужей из вас

μαρτυρουμένους ἑπτὰ πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· 4 ἡμεῖς
свидетельствуемых семь полных Духа и мудрости, которых поставим над нуждой этой; мы

δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν. 5 καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς
же молитвы и служения слова будем придерживаться. И понравилась это слово перед всем

τοῦ πλῆθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ
множеством, и они выбрали Стефана, мужа полного веры и Духа Святого, и Филиппа и

Πρόخورον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχείᾳ, 6 οὓς
Прохора и Никанора и Тимона и Пармена и Николая прозелита Антиохийца, которых

ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. 7 Καὶ ὁ λόγος
они поставили перед апостолами, и помолвившиеся они возложили [на] них руки. И слово

τοῦ θεοῦ ἤξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν
Бога росло, и умножалось число учеников в Иерусалиме очень, многая толпа

ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει. 8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα
священников слушались веры. Стефан же полный благодати и силы делал чудеса и знамения

μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. 9 ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης
великие в народе. Встали же некоторые из синагоги называемой

Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας
[синагога] вольноотпущенников и [синагога] киринейцев и [синагога] александрийцев и из Киликии и Азии

συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, 10 καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.
спорящие со Стефаном, и не они могли противостоять мудрости и Духу которым он говорил.

11 τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν
Тогда они подбросили людей говорящих что Мы услышали его говорящего слова хулительные на Моисея

καὶ τὸν θεόν· 12 συνεκίνησαν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ
и Бога; они привели в движение народ и старейшин и книжников, и
ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, 13 ἔστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς
приставшие они захватили его и повели в синедрион, они поставили свидетелей лживых
λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου] καὶ
говорящих, Человек этот не прекращает говорящий слова против места святого этого и
τοῦ νόμου· 14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον
Закона; мы услышали ведь его говорящего что Иисус Назорей этот разрушит место
τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ
это и изменит обычаи которые передал нам Моисей. И впившиеся глазами в него все
καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
сидящие в синедрионе увидели лицо его будто лицо ангела.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 7

Деяния Апостолов

1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; 2 ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες,
Сказал же первосвященник, Или это так имеется? Он же сказал, Мужи братья и отцы,
ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν
послушайте. Бог славы был сделан видим отцу нашему Аврааму сущему в Месопотамии прежде
ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Харρᾶν, 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς
чем поселиться его в Харране, и Он сказал к нему, Выйди из земли твоей и из
συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἂν σοὶ δείξω. 4 τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων
родни твоей, и сюда в землю которую тебе покажу. Тогда вышедший из земли Халдеев
κατώκησεν ἐν Харρᾶν. κακεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν
он поселился в Харране. И оттуда после умереть отца его Он переселил его в землю
ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε, 5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός,
эту в которую вы теперь поселяетесь, и не дал Он ему наследство в ней и не [на] шаг ноги,
καὶ ἐπηγγέλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ
а Он пообещал дать ему во владение её и семени его после него, не сущего [у] него
τέκνου. 6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἄλλοτρίᾳ, καὶ
ребёнка. Сказал же так Бог что будет семя его поселенец в земле чужой, и
δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια· 7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἂν δουλεύουσιν κρινῶ
будут поработать его и будут причинять зло лет четыреста; и народ которому если будут рабами сужу
ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 8 καὶ ἔδωκεν
Я, Бог сказал, и после этого выйдут и будут служить Мне в месте этом. И Он дал
αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ
ему завет обрезания; и так он родил Исаака и он обрезал его [в] день восьмой, и
Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας. 9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ
Исаак Иакова, и Иаков двенадцать патриархов. И патриархи приревновавшие Иосифа
ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ, 10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ,
отдали в Египет; и был Бог с ним, и изъял его из всех тягот его,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν
и дал ему благодать и мудрость перед Фараоном царём Египта, и поставил его

ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ
 ведущего над Египтом и над всем домом его. Пришёл же голод на весь Египет и
 Χανάαν καὶ θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ ἠύρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. 12 ἀκούσας δὲ Ἰακώβ
 Ханаан и бедствие великое, и не находили пропитание отцы наши. Услышавший же Иаков
 ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον· 13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ
 сущее зерно в Египет отослал отцов наших [в] первый [раз]; и во второй [раз]
 ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ. 14
 сдelaлся узнаваем Иосиф братьям его, и явный сдelaлся фараону род Иосифа.
 ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς
 Пославший же Иосиф призвал Иакова отца его и всю родню в душах
 ἐβδομήκοντα πέντε, 15 καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον. καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, 16 καὶ
 семидесяти пяти, и сошёл Иаков в Египет. И скончался сам и отцы наши, и
 μετετέθησαν εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραάμ τιμῆς ἀργυρίου
 они были переложены в Сихем и они были положены в гробнице которую купил Авраам ценой серебра
 παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμῶρ ἐν Συχέμ. 17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς
 у сыновей Эммора в Сихеме. Как же приближалось время обещания которого
 ὠμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠῤῥησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 ἄχρι οὗ
 пообещал Бог Аврааму, вырос народ и был умножен в Египте, до которого [времени]
 ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος [ἐπ' Αἴγυπτον] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. 19 οὗτος κατασοφισάμενος
 восстал царь другой над Египтом который не знал Иосифа. Этот употребивший ухищрение против
 τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν] τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ
 рода нашего причинил зло отцам нашим [чтобы] делать младенцев выброшенных их в
 μὴ ζωογονεῖσθαι. 20 ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς
 не оставаться в живых. В которое время был рождён Моисей, и был прекрасен [для] Бога; который
 ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς· 21 ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ
 был вскормлен месяца три в доме отца; выброшенного же его подняла его дочь
 Φαραῶ καὶ ἀνεθρέφατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων,
 фараона и вскормила его себе в сына. И был воспитан Моисей во всей мудрости Египтян,
 ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετῆς χρόνος, ἀνέβη
 был же сильный в словах и делах его. Как же исполнилось ему сорокалетнее время, возшло
 ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 24 καὶ ἰδὼν τινα
 на сердце его присмотреть братьев его сыновей Израиля. И увидевший кого-то
 ἀδικούμενον ἡμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 ἐνόμιζεν δὲ
 обижаемого он защитил и сдelaл взыскание [за] мучимого поразивший Египтянина. Он считал же
 συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ] ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς, οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.
 понимать братьев его что Бог через руку его даёт спасение им, они же не поняли.
 26 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὥφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην
 [В] наступающий день был сдelaн видим им дерущимся и переиначивал их в мир
 εἰπών, Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο
 сказавший, Мужи, братья вы есть; зачем обижаете друг друга? Же обижающий ближнего оттолкнул
 αὐτὸν εἰπών, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; 28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὄν
 его сказавший, Кто тебя поставил начальника и судью над нами? Не убить [ли] меня ты желаешь каким
 τρόπον ἀνείλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον; 29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν
 образом ты убил вчера Египтянина? Убежал же Моисей в слове этом, и сдelaлся поселенец в

γῆ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο. 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ
земле Мадиаμ, где родил сыновей двух. И исполненных лет сорока был сделан видим ему

ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάλτου. 31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ
в пустыне горы Синай ангел в пламени огня терновника. Же Моисей увидевший удивлялся

ὄραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου, 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ
видению; подходящего же его поглядеть сделался голос Господа, Я Бог отцов твоих,

θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. 33
Бог Авраама и Исаака и Иакова. Трепетен же сделавшийся Моисей не осмеливался поглядеть.

εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Λύσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἔστηκας γῆ
Сказал же ему Господь, Развяжи обувь ног твоих, ведь место на котором стоишь земля

ἁγία ἐστίν. 34 ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ
святая есть. Увидевший Я увидел бедствие народа Моего которого в Египте, и стон

αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. 35
их Я услышал, и Я сошёл изъять их; и теперь [иди] сюда пошлю-ка тебя в Египет.

Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον
Этого Моисея, [от] которого они отказались сказавшие, Кто тебя поставил начальника и судью? Этого

ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ
Бог и начальника и освободителя послал с рукой ангела сделанного видимого ему в

βάλτῳ. 36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ
терновнике. Этот вывел их сделавший чудеса и знамения в земле Египте и в Красном

Θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσεράκοντα. 37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
Море и в пустыне лет сорок. Этот есть Моисей сказавший сыновьям Израиля,

Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ. 38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ
Пророка вам воздвигнет Бог из братьев ваших как меня. Этот есть сделавшийся в

ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν,
собрании в пустыне с ангелом говорящим ему на горе Синай и [из] отцов наших,

ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, 39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες
который принял слова живущие [чтобы] дать нам, которому не пожелали послушные сделаться отцы

ἡμῶν ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, 40 εἰπόντες τῷ Ἀαρῶν,
наши но оттолкнули и повернулись в сердцах их в Египет, сказавшие Аарону,

Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς
Сделай нам богов которые пойдут перед нами; ведь Моисей этот, который вывел нас из земли

Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. 41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον
Египта, не знаем что сделалось ему. И они сделали тельца в дни те и они вознесли

θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ
жертву идолу, и они веселились в делах рук их. Повернулся же Бог и

παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, Μὴ
передал их служить воинству неба, как написано в книге пророков, Не

σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ; 43 καὶ
закланных животных и жертвы вы принесли Мне [за] лет сорок в пустыне, дом Израиль? И

ἀνελάβετε τὴν σκητὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ὑμῶν] Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς
вы взяли шатёр Молоха и звезду бога вашего Рефана, изображения которые

ἐποίησατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. 44 Ἡ σκητὴ τοῦ μαρτυρίου
вы сделали [чтобы] поклоняться им; и переселю вас по ту сторону Вавилона. Шатёр свидетельства

ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν
был [y] отцов наших в пустыне, как распорядился Говорящий Моисею сделать его по

τύπον ὃν ἑώρακει, 45 ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ
образу который он увидел, который и ввели принявшие отцы наши с Иисусом во

κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν
владении народов которых вытолкнул Бог от лица отцов наших до дней

Δαυίδ, 46 ὃς εὔρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὔρεῖν σκὴνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. 47
Давида, который нашёл благодать перед Богом и попросил найти обиталище [в] доме Иакова.

Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 ἀλλ' οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποίητοις κατοικεῖ· καθὼς ὁ
Соломон же построил Ему дом. Но не Высочайший в рукотворном обитает; как

προφήτης λέγει, 49 Ὁ οὐρανὸς μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον
пророк говорит, Небо Мне престол, же земля подножие ног Моих; каковой дом

οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; 50 οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν
построите Мне, говорит Господь, или какое место покоя Моего? [Разве] не рука Моя сделала

ταῦτα πάντα; 51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς αἰεὶ τῷ πνεύματι τῷ
это всё? Жёсткошеие и необрезанные сердцами и ушами, вы всегда Духу

ἀγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ
Святому противитесь, как отцы ваши и вы. Кого [из] пророков не подвергли преследованиям

πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου οὗ νῦν
отцы ваши? И они убили предвозвестивших о приходе Праведного Которого теперь

ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε, 53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ
вы предатели и убийцы сделали, те, которые взяли закон в распоряжениях ангелов, и не

ἐφυλάξατε. 54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ'
сохранили. Слышащие же это они разрывались сердцами их и они скрежетали зубами на

αὐτόν. 55 ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ
него. Пребывающий же полный Духа Святого впившийся глазами в небо он увидел славу Бога

καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ, 56 καὶ εἶπεν, Ἴδου θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς
и Иисуса стоящего с правой [стороны] [от] Бога, и он сказал, Вот вижу небеса

διανοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ. 57 κράξαντες δὲ φωνῇ
раскрытые и Сына человека с правой [стороны] стоящего [от] Бога. Закричавшие же голосом

μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὠρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς
громким они заткнули уши их, и они устремились единодушно на него, и выбросившие вне

πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου
города они побивали камнями. И свидетели отложили одежды их у ног юноши

καλουμένου Σαύλου. 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ,
называемого Савлом. И они побивали камнями Стефана взывающего и говорящего, Господи Иисус,

δέξει τὸ πνεῦμά μου. 60 θεῖς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς
прими дух мой. Преклонивший же колена он закричал голосом громким, Господи, не поставь им

ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.
этот грех. И это сказавший он почил.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 8

Деяния Апостолов

1 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ
 Савл же был соглашающийся с убийством его. Сделалось же в тот день гонение большое на
 τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ
 церковъ в Иерусалиме; все же они были рассеяны по странам Иудеи и
 Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων. **2** συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν
 Самарию кроме апостолов. Погребли же Стефана мужи благоговейные и сделали
 κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. **3** Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνεται τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος,
 рыдание великое по нему. Савл же громил церковъ по домам входящий,
 σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν. **4** Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον
 тащащий мужчин и женщин передавал в тюрьму. Которые ведь итак рассеянные прошли
 εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. **5** Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς [τὴν] πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν
 благовозвещающие слово. Филипп же сошедший в город Самарию возвещал им
 Χριστόν. **6** προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοῦς
 Христа. Удерживались же толпы говоримым Филиппом единодушно в слышать их
 καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. **7** πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ
 и видеть знамения которые он делал; многие ведь имеющих духов нечистых кричащие голосом
 μεγάλη ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν· **8** ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ
 громким они выходили, многие же парализованные и хромы были исцелены; сделалась же многая радость в
 πόλει ἐκείνῃ. **9** Ἄνθρωπος δὲ τις ὀνόματι Σίμων προὔπηρχεν ἐν τῇ πόλει μαγέων καὶ ἐξιστάνων τὸ
 городе том. Мужчина же некий именем Симон прежде пребывал в этом городе колдующий и изумляющий
 ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν, **10** ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ
 народ Самарию, говорящий быть кого-то самого себя великого, которым удерживались все от малого
 ἕως μεγάλου λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη Μεγάλη. **11** προσεῖχον δὲ αὐτῷ
 до великого говорящие, Этот есть сила Бога называемая Великая. Они удерживались же им
 διὰ τὸ ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέσαι αὐτούς. **12** ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ
 из-за достаточное время колдовствами изумить их. Когда же поверили Филиппу
 εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε
 благовозвещающему о Царстве Бога и имени Иисуса Христа, были крещаемы мужчины
 καὶ γυναῖκες. **13** ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ,
 и женщины. Же Симон и сам поверил, и крещённый был держащийся Филиппа,
 θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. **14** Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις
 видящий знамения и силы большие осуществляющиеся изумлялся. Услышавшие же в Иерусалиме
 ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην, **15**
 апостолы что приняла Самария слово Бога послали к ним Петра и Иоанна,
 οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον· **16** οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ'
 которые сошедшие помолились о них чтобы они получили Духа Святого; ещё не ведь был Он на
 οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. **17** τότε
 никого [из] них павший, только же крещённые они пребывали в имя Господа Иисуса. Тогда
 ἐπέτιθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. **18** ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς
 они возлагали руки на них, и они получали Духа Святого. Увидевший же Симон что через
 ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα **19** λέγων,
 возложение рук апостолов даётся Дух, принёс им деньги говорящий,
 Δότε καμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἂν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνη πνεῦμα ἅγιον. **20**
 Дайте и мне власть эту чтобы [на] которого если возложу руки он получал Духа Святого.

Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεάν
 Пётр же сказал к нему, серебро твоё с тобой пусть будет в гибель, потому что дар
 τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. 21 οὐκ ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ κληῖρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ
 Бога ты счёл через деньги приобретать. Не есть тебе доля и не жребии в слове этом,
 γὰρ καρδιά σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ. 22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ
 ведь сердце твоё не есть прямое перед Богом. Покайся итак от зла твоего этого, и
 δεήθητι τοῦ κυρίου εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου· 23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ
 помолись Господу ли тогда будет прощён тебе умысел сердца твоего; в ведь жёлчи горечи и
 σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα. 24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς
 связке неправедности вижу тебя сущего. Ответивший же Симон сказал, Помолитесь вы за меня к
 τὸν κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε. 25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ
 Господу чтобы ничто пришло на меня [из] которых вы сказали. Которые ведь итак засвидетельствовавшие и
 λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἱερουσόλυμα, πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν
 произнёсшие слово Господа возвращались в Иерусалим, многим сёлам Самаритян
 εὐηγγελίζοντο. 26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων, Ἄναστηθι καὶ πορεύου κατὰ
 благовозвещали. Ангел же Господа сказал к Филиппу говорящий, Встань и иди по
 μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος. 27 καὶ
 полудню на дорогу сходящую от Иерусалима в Газу; это есть пустынна. И
 ἀναστάς ἐπορεύθη· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθίοπων, ὃς ἦν
 вставший он пошёл; и вот человек эфиоп евнух правитель [у] Кандакии царицы эфиопов, который был
 ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλὴμ, 28 ἦν τε
 над всем богатством её, который пришёл намеревающийся поклониться в Иерусалим, был
 ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. 29 εἶπεν δὲ
 возвращающийся и сидящий на колеснице его и читал пророка Исаию. Сказал же
 τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ. 30 προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος
 Дух Филиппу, Подойди и прильни [к] колеснице этой. Подбежавший же Филипп
 ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἡσαΐαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπεν, Ἄρα γε γινώσκεις ἃ
 услышал его читающего Исаию пророка, и сказал, То конечно знаешь которое
 ἀναγινώσκεις; 31 ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μὴ τις ὁδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε
 читаешь? Он же сказал, Как ведь я мог бы если не кто-либо будет путеводить меня? Он просил
 τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσει σὺν αὐτῷ. 32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἦν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη·
 Филиппа взошедшего сесть с ним. Же содержание Писания которое он читал было это;
 ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἦχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως
 Как овца на заклание Он был приведён, и как ягнёнок перед остригшим его безгласный, так
 οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη· τὴν γενεάν
 не открывает уста Его. В унижении Его правосудие Его было отнято; род
 αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. 34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ
 Его кто расскажет? Потому что отнимается от земли жизнь Его. Ответивший же евнух
 Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἐτέρου
 Филиппу сказал, Молю тебя, о ком пророк говорит это? О себе самом или о другом
 τινός; 35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης
 ком-нибудь? Открывший же Филипп уста его и начавший от Писания этого
 εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. 36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ
 благовозвещал ему Иисуса. Как же они шли по дороге, они пришли к какой-то воде, и

φρσιν ὁ εὐνοῦχος, Ἴδου ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι; 37 38 καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα,
 говорит евнух, Вот вода; что препятствует меня быть крещённым? И приказал остановить колесницу,
 καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. 39 ὅτε δὲ
 и сошли оба в воду Филипп и евнух, и окрестил его. Когда же
 ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος·
 они взошли из воды, Дух Господа схватил Филиппа, и не увидел его уже не евнух;
 ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. 40 Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος
 шёл ведь дорогой его радующийся. Филипп же был найден в Азоте, и проходящий
 εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.
 он евангелизировал города все пока прийти его в Кесарию.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 9

Деяния Апостолов

1 Ὁ δὲ Σαῦλος, ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ
 Же Савл, ещё дышащий угрозой и убийством на учеников Господа, подошедший к
 ἀρχιερεῖ 2 ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς, ὅπως ἂν
 первосвященнику попросил от него письма в Дамаск к синагогам, чтобы если
 τινὰς εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 3 ἐν δὲ τῷ
 каких-нибудь найдёт этого пути сущих, мужчин и женщин, связанных он привёл в Иерусалим. В же
 πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ
 идти случилось его приближаться [к] Дамаску, внезапно его засверкал вокруг свет с
 οὐρανοῦ, 4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;
 неба, и павший на землю он услышал голос говорящий ему, Саул Саул, что Меня преследуешь?
 5 εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· 6 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ
 Он сказал же, Кто Ты есть, Господи? Он же, Я есть Иисус Которого ты преследуешь; но встань и
 εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταιί σοι ὅ τί σε δεῖ ποιεῖν. 7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ
 войди в город, и будет сказано тебе которое что-то тебе надлежит делать. Же мужчины
 συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 ἠγέρθη δὲ
 сопутствующие ему стояли немые, слышащие ведь голос никого же видящие. Был поднят же
 Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν
 Савл с земли, открытых же глаз его ничто он видел; ведущие за руки же его
 εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. 9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. 10 Ἦν δὲ τις
 они ввели в Дамаск. И был дня три не видящий, и не поел он и не попил он. Был же некий
 μαθητῆς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὀράματι ὁ κύριος, Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν,
 ученик в Дамаске именем Анания, и сказал к нему в видении Господь, Анания. Он же сказал,
 Ἴδου ἐγώ, κύριε. 11 ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν
 Вот я, Господи. Же Господь к нему, Вставший отправься на улицу называемую Прямой
 καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσεά· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται, 12 καὶ εἶδεν ἄνδρα [ἐν
 и поищи в доме Иуды Савла именем Тарсянина; вот ведь молится, и он увидел мужа в
 ὀράματι] Ἀνανιᾶν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ [τὰς] χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 ἀπεκρίθη
 видении Ананию именем вошедшего и возложившего [на] него руки чтобы он прозрел. Ответил
 δὲ Ἀνανίας, Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ τοῖς ἀγίοις σου
 же Анания, Господи, я услышал от многих о человеке этом, сколько зло святым Твоим

ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλήμ· 14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς
 он сделал в Иерусалиме; и здесь имеет власть от первосвященников связать всех

ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστὶν
 призывающих имя Твоё. Сказал же к нему Господь, Иди, потому что сосуд выбора есть

μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ· 16 ἐγὼ
 Мне этот [чтобы] понести имя Моё перед народами и царями сыновей Израиля; Я

γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. 17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας
 ведь покажу ему сколько надлежит его за имя Моё претерпеть. Ушёл же Анания

καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθείς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος
 и вошёл в дом, и возложивший на него руки сказал, Саул брат, Господь

ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὄφθεις σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψης καὶ
 послал меня, Иисус сделанный видимый тебе в пути которым ты приходил, чтобы ты прозрел и

πλησθῆς πνεύματος ἁγίου. 18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπιδες,
 ты был наполнен Духом Святым. И тотчас отпали его от глаз как чешуйки,

ἀνέβλεπέν τε, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, 19 καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν
 он прозрел , и вставший был крещён, и принявший пищу он окреп. Он сделался же с которыми в

Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς, 20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός
 Дамаске учениками дни некоторые, и тотчас в синагогах он возвещал Иисуса что Этот

ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ
 есть Сын Бога. Изумлялись же все слышащие и говорили, [разве] не этот есть

πορθήσας εἰς Ἱερουσαλήμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει
 подвергший истреблению в Иерусалиме призывающих имя это, и сюда для этого он пришёл

ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ
 чтобы связанных их он привёл к первосвященникам? Савл же более усиливался и

συνέχυνεν [τούς] Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
 приводил в смятение Иудеев живущих в Дамаске, делающий вывод что Этот есть

Χριστός. 23 Ὅπως δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· 24
 Христос. Как же исполнялись дни достаточные, вместе решили Иудеи убить его;

ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ
 был сделан известен же Савлу умысел их. Они наблюдали же и [за] воротами днём и

νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν· 25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν
 ночью чтобы его они убили; взявшие же ученики его ночью через стену они спустили

αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι. 26 Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς·
 его свесившие в корзине. Прибывший же в Иерусалим он пытался лнуть [к] ученикам;

καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς. 27 Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτόν
 а все боялись его, не верящие что есть ученик. Варнава же взявший к себе его

ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι
 привёл к апостолам, и рассказал им как в пути он увидел Господа и что

ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 28 καὶ ἦν μετ'
 Он сказал ему, и как в Дамаске он уверенно высказался в имени Иисуса. И он был с

αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
 ним входящий и выходящий в Иерусалим, уверенно высказывающийся в имени

κυρίου, 29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν. 30
 Господа, он говорил и он спорил к Эллинистам; они же пытались убить его.

ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν. 31 Ἦ μὲν
Узнавшие же братья свели его в Кесарию и отослали его в Тарс.

οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην, οἰκοδομουμένη καὶ
Итак церковь по всей Иудее и Галилее и Самарии имела мир, обустраивающаяся и

πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο. 32 Ἐγένετο δὲ
ходящая страхом Господа, и утешением Святого Духа умножалась. Случилось же

Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα. 33 εὗρεν
Петра проходящего через всех сойти и к святым населяющим Лидду. Он нашёл

δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἑτῶν ὀκτώ κατακείμενον ἐπὶ κρᾶββάτου, ὃς ἦν
же там человека некоего именем Энея с лет восьми лежащего на кровати, который был

παραλελυμένος. 34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰάταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στῶσον
парализованный. И сказал ему Пётр, Эней, излечивает тебя Иисус Христос; встань и постели

σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη. 35 καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα,
тебе самому. И тотчас он встал. И увидели его все населяющие Лидду и Сарон,

οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον. 36 Ἐν Ἰόππῃ δὲ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ
те, которые обратились к Господу. В Иоппе же некая была ученица именем Тавифа, которая

διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 37
переводимая зовётся Серна; эта была полна дел добрых и милостыней которых она творила.

ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν [αὐτὴν] ἐν
Случилось же в дни те заболевшую её умереть; обмывшие же положили её в

ὑπερῶν. 38 ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ
верхней комнате. Близко же сущей Лидды [от] Иоппы ученики услышавшие что Пётр есть в ней

ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες, Μὴ ὀκνήσης διελθεῖν ἕως ἡμῶν. 39 ἀναστὰς δὲ
послали двух мужей к нему просящие, Не поленись пройти до нас. Вставший же

Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶν, καὶ παρέστησαν αὐτῷ
Пётр сошёл с ними; которого прибывшего они возвели в верхнюю комнату, и стали около него

πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ
все вдовы плачущие и показывающие хитоны и одежды сколько делала с ними сущая

Δορκάς. 40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θείσας τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας
Серна. Выгнавший же вон всех Пётр и преклонивший колена помолился, и повернувшийся

πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον
к телу сказал, Тавифа, встань. Она же открыла глаза её, и увидевшая Петра

ἀνεκάθισεν. 41 δούς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν
села. Давший же ей руку он поставил её, позвавший же святых и вдов он представил

αὐτὴν ζῶσαν. 42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.
её живущей. Известное же оно сделалось по всей Иоппе, и поверили многие в Господа.

43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βουρσεῖ.
Случилось же дни достаточные остаться в Иоппе у некоего Симона кожевника.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 10

Деяния Апостолов

1 Ἄνθρωπος δὲ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2
Мужчина же некий в Кесарии именем Корнилий, сотник из когорты называемой Итальянской,

εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ
благочестивый и боящийся Бога со всем домом его, творящий милостыни многие народу

καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός, 3 εἶδεν ἐν ὀράματι φανερῶς ὥσει περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς
и молящийся Бога во всякое [время], увидел в видении явно приблизительно около часа девятого

ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε. 4 ὁ δὲ ἀτενίσας
дня ангела Бога вошедшего к нему и сказавшего ему, Корнилий. Он же впившийся глазами

αὐτῷ καὶ ἔμβροχος γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστίν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ
[в] него и испуганный сделавшийся сказал, Что оно есть, Господи? Он сказал же ему, молитвы твои и

ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. 5 καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἴοππην καὶ
милостыни твои возшли в воспоминание перед Богом. И теперь пошли мужей в Иоппу и

μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· 6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ,
пошли за Симоном неким который прозывается Пётр; этот гостит у некоего Симона кожевника,

ᾧ ἐστὶν οἰκία παρά θάλασσαν. 7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν
[у] которого есть дом у моря. Как же ушёл ангел говорящий ему, позвавший двух

οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ, 8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς
[из] слуг и воина благочестивого [из] держащихся его, и рассказавший всё им

ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἴοππην. 9 Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει
он послал их в Иоппу. Же [на] следующий день путешественников тех и [к] городу

ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην. 10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος
приближающихся взшёл Пётр на крышу помолиться около часа шестого. Он сделался же голодный

καὶ ἤθελεν γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἕκτασις, 11 καὶ θεωρεῖ τὸν
и желал вкусить; готовящих же их сделалась на него исступление, и видит

οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον
небо открытое и сходящий предмет какой-то как полотнище большое [за] четыре конца спускаемый

ἐπὶ τῆς γῆς, 12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἔρπετά τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
на землю, в котором пребывали все четвероногие и ползучие земли и птицы неба.

13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. 14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς,
И сделался голос к нему, Вставший, Пётр, заколи и поешь. Же Пётр сказал, Никак,

κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον. 15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς
Господи, потому что никогда съел я всякое общее и нечистое. И голос опять во второй [раз] к

αὐτόν, Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου. 16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθὺς
нему, Которое Бог очистил ты не считай общим. Это же случилось трижды, и тотчас

ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν. 17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ
был взят наверх этот предмет на небо. Как же в себе самом недоумевал Пётр что было бы

ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ
видение которое он увидел, вот мужи посланные Корнилием расспросившие [о] доме

Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα, 18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος
Симона приступили к воротам, и позвавшие они спрашивали если Симон прозываемый

Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. 19 τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμούμενου περὶ τοῦ ὀράματος εἶπεν [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα,
Пётр здесь гостит. Же Петра размышляющего о видении сказал ему Дух,

Ἴδου ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε· 20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος,
Вот мужа три ищущие тебя; но вставший сойди и иди с ними ничто сомневающийся,

ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. 21 καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν, Ἴδου ἐγὼ εἰμι ὃν
потому что Я послал их. Сошедший же Пётр к этим мужам сказал, Вот я есть которого

ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε; 22 οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος
 ищите; какая причина из-за которой присутствуете? Они же сказали, Корнилий сотник, муж праведный

καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὄλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρημάτισθη ὑπὸ
 и боящийся Бога свидетельствуемый всем народом Иудеев, был оповещён

ἀγγέλου ἀγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ. 23
 ангелом святым послать за тобой в дом его и услышать слова от тебя.

εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστάς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς,
 Пригласивший итак их он оказал гостеприимство. Же [на] следующий день вставший он вышел с ними,

καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. 24 τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς
 и некоторые [из] братьев [которых] от Иоппы пошли с ним. Же [на] следующий день он вошёл в

τὴν Καισάρειαν· ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς
 Кесарию; же Корнилий был ожидающий их, созвавший родственников его и

ἀναγκάιους φίλους. 25 ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ
 необходимых друзей. Как же случилось войти Петра, встретившийся ему Корнилий павший к

τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἄναστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός
 ногам поклонился. Же Пётр поднял его говорящий, Встань; и я сам человек

εἰμι. 27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὕρισκει συνεληλυθότας πολλούς, 28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς,
 есть. И беседующий с ним вошёл, и находит сошедшихся многих, он сказал к ним,

Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· κάμοι ὁ
 Вы знаете как нечестиво есть мужу Иудею лгнуть или подходить [к] иноплеменнику; и мне

θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον· 29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον
 Бог показал никого общего или нечистого говорить человека; потому и бесприкословно я пришёл

μεταπεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν τίني λόγῳ μετεπέμψασθέ με; 30 καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ
 приглашённый. Спрашиваю итак [по] какому поводу вы послали за мной? И Корнилий сказал, От

τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἦμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ
 четвёртого дня до этого часа я был [в] девятом [часу] молящийся в доме моём, и

ἰδοὺ ἀνὴρ ἕστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ 31 καὶ φησίν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ
 вот муж стал перед мной в одежде светлой и говорит, Корнилий, была услышана твоя молитва и

αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32 πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα
 милостыни твои вспомнили перед Богом. Пошли итак в Иоппу и позови Симона

ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν. 33 ἔξαυτῆς οὖν
 который прозывается Пётр; этот гостит в доме Симона кожевника у моря. Тотчас итак

ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
 послал к тебе, ты хорошо сделал прибывший. Теперь итак все мы перед Богом

πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου. 34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ
 присутствуем [чтобы] услышать всё приказанное тебе Господом. Открывший же Пётр

στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, 35 ἀλλ' ἐν παντὶ
 уста сказал, По истине воспринимаю что не есть пристрастен Бог, но во всяком

ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν. 36 τὸν λόγον [ὅν]
 народе боящийся Его и зарабатывающий праведность приятен Ему есть. Слово которое

ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων
 Он послал сыновьям Израиля благовозвещающий мир через Иисуса Христа, Этот есть всех

κύριος, 37 ὑμεῖς οἴδατε, τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ
 Господь, вы знаете, случившееся слово по всей Иудеи, начавший от Галилеи после

τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης, 38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς
 крещения которое возвестил Иоанн, Иисуса которого от Назарета, как помазал Его Бог

πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς
 Духом Святым и силой, Который прошёл благодетельствующий и исцеляющий всех

καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ. 39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων
 угнетаемых дьяволом, потому что Бог был с Ним. И мы свидетели всего

ᾧ ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ
 которое Он сделал в стране Иудеев и в Иерусалиме; Которого и они убили повесившие на

ξύλου. 40 τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 οὐ παντὶ τῷ
 дереве. Этого Бог воскресил в третий день и дал Его явного сделаться, не всему

λαῷ ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεγάγομεν καὶ συνεπίομεν
 народу но свидетелям заранее избранным Богом, нам, которые вместе поели и вместе попили

αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ
 [с] Ним после воскреснуть Его из мёртвых; и Он приказал нам возвестить народу и

διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 τοῦτῳ
 засвидетельствовать что Этот есть определённый Богом Судья живущих и мёртвых. [Для] Этого

πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν
 все Пророки свидетельствуют, прощение грехов принять через имя Его всякого

πιστεύοντα εἰς αὐτόν. 44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ
 верящего в Него. Ещё говорящего Петра слова эти пал Дух Святой на

πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ
 всех слушающих слово. И изумились которые из обрезания верные сколько пришли с

Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· 46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν
 Петром, что и на язычников дар Святого Духа излит; слышали ведь их

λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος, 47 Μῆτι τὸ ὕδωρ δύναται
 произносящих [на] языках и возвеличивающих Бога. Тогда ответил Пётр, Ведь не [в] воде может

κωλύσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;
 воспрепятствовать кто-либо не быть крещёнными этих которые Духа Святого приняли как и мы?

48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώπησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι
 Он приказал же их в имени Иисуса Христа быть крещёнными. Тогда они попросили его остаться

ἡμέρας τινάς.
 [на] дни какие-то.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 11

Деяния Апостолов

1 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν
 Услышали же апостолы и братья сущие по Иудеи что и язычники приняли

λόγον τοῦ θεοῦ. 2 ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς 3
 слово Бога. Когда же взошёл Пётр в Иерусалим, рассуждали к нему которые из обрезания

λέγοντες ὅτι εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. 4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος
 говорящие что Ты вошёл к мужам необрезание имеющими и ты поел с ними. Начавший же Пётр

ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων, 5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἑκστάσει
 излагал им по порядку говорящий, Я был в городе Иоппе молящийся и увидел в исступлении

ὄραμα, καταβαῖνον σκευῶς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
 видение, сходящий предмет какой-то как полотнище большое [за] четыре конца спускаемое с неба, и
 ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ· 6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ
 оно пришло до меня; в которое влившийся глазами я замечал и увидел четвероногих земли и
 θηρία καὶ τὰ ἔρπετα καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἄναστάς,
 зверей и ползучих и птиц неба. Я услышал же и голос говорящий мне, Вставший,
 Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. 8 εἶπον δέ, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν
 Пётр, заколи и поешь. Я сказал же, Никак, Господи, потому что общее или нечистое никогда вошло
 εἰς τὸ στόμα μου. 9 ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ
 в уста мои. Ответил же голос во второй [раз] с неба, Которое Бог очистил ты не
 κοίνου. 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 καὶ ἰδὼν
 считай общим. Это же случилось трижды, и было втащено опять всё в небо. И вот
 ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἣ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με.
 тотчас три мужа приступили к дому в котором мы были, посланные от Кесарии ко мне.
 12 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ
 Сказал же Дух мне пойти с ними ничто усомнившегося. Пошли же со мной и шесть братьев
 οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός· 13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν [τὸν] ἄγγελον ἐν τῷ
 этих, и мы вошли в дом этого человека; он сообщил же нам как он увидел ангела в
 οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον
 доме его поставленного и сказавшего, Отправь в Иоппу и пошли за Симоном называемого
 Πέτρον, 14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 ἐν δὲ τῷ
 Петром, который скажет слова к тебе в которых будешь спасён ты и весь дом твой. В же
 ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς ὡς περ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 ἐμνήσθη
 начать мне говорить пал Дух Святой на них как и на нас в начале. Я вспомнил
 δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν
 же слово Господа как Он говорил, Иоанн ведь окрестил водой, вы же будете крещаемы в
 πνεύματι ἁγίῳ. 17 εἰ οὖν τὴν ἴσῃν δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν
 Духе Святом. Если итак равный дар дал им Бог как и нам поверившим в
 κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλύσαι τὸν θεόν; 18 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα
 Господа Иисуса Христа, я кто был сильный воспрепятствовать Богу? Услышавшие же это
 ἡσύχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες, Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν
 они успокоились и прославили Бога говорящие, Тогда и язычникам Бог покаяние в жизнь
 ἔδωκεν. 19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον
 дал. Которые ведь итак рассеянные от угнетения случившегося в [связи со] Стефаном прошли
 ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. 20 ἦσαν δὲ
 до Финикии и Кипра и Антиохии, никому говорящие слово если не только Иудеям. Были же
 τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς
 некоторые из них мужи Киприоты и Киренцы, которые пришедшие в Антиохию говорили и к
 Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. 21 καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ
 Эллинистам, благовозвещающие Господа Иисуса. И была рука Господа с ними, многое число
 πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον. 22 ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὐσης ἐν
 поверивших обратилось к Господу. Было услышано же слово в уши церкви сущей в
 Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβᾶν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας· 23 ὃς παραγενόμενος
 Иерусалиме о них, и они отослали Варнаву пройти до Антиохии; который прибывший

καὶ ἰδὼν τὴν χάριν [τὴν] τοῦ θεοῦ ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας
и увидевший благодать Бога обрадовался и просил всех намерением сёрдца

προσμένειν τῷ κυρίῳ, 24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ
оставаться при Господе, потому что он был муж добрый и полный Духа Святого и веры. И

προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. 25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον, 26 καὶ εὗρων
была прибавлена толпа достаточная Господу. Он вышел же в Тарс поискать Савла, и нашедший

ἦγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι
он привёл в Антиохию. Случилось же им и год весь быть собранными в церкви и научить

ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς. 27 Ἐν ταύταις δὲ
толпу достаточную, получить название впервые в Антиохии учеников Христиан. В эти же

ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν· 28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι
дни сошли из Иерусалима пророки в Антиохию; вставший же один из них именем

Ἄγαβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην·
Агав дал знамение через Духа голод сильный готовится быть на всю обитаемую [землю];

ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου. 29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις ὠρίσαν ἕκαστος
тот-который сделался при Клавдии. Же [из] учеников как имел средства кто-либо они определили каждый

αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς· 30 ὃ καὶ ἐποίησαν
[из] них в служение послать обитающим в Иудее братьям; которое и сделали

ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.
отправившие к пресвитерам через руку Варнавы и Савла.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 12

Деяния Апостолов

1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν
По тому же времени наложил Ирод царь руки [чтобы] причинить зло некоторым

ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ. 3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν
из церкви. Он убил же Иакова брата Иоанна мечом. Увидевший же что угодно

ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον [ἦσαν δὲ [αὶ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων], 4 ὃν καὶ
оно есть Иудеям он прибавил взять и Петра были же дни опресноков, которого и

πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδούς τέσσαρσιν τετραδίῳις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν,
схвативший он поместил в тюрьму, передавший четырёх четверкам воинов стеречь его,

βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. 5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ·
хотящий после пасхи возвести его народу. Ведь итак Пётр был охраняем в тюрьме;

προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ. 6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν
молитва же была усердно делаемая церковью к Богу о нём. Когда же готовился

προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτῶν
вывести вперёд его Ирод, ночью той был Пётр спящий между двумя [из] воинов

δεδεμένος ἀλύσεισιν δυσίῃ, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν. 7 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου
связанный цепями двумя, тюремщики перед дверью стерегли тюрьму. И вот ангел Господа

ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων,
предстал, и свет засиял в помещении; ударивший же бок Петра он поднял его говорящий,

Ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν. 8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν,
встань в споре. И спали его цепи с рук. Сказал же ангел к нему,

Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου
 Опяшьяся и подвяжи сандалии твои. Он сделал же так. И говорит ему, Надень накидку твою

καὶ ἀκολούθει μοι. 9 καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ
 и следуй мне. И вышедший он следовал, и не знал что истинное есть делающееся через

ἄγγελου, ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν. 10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν
 ангела, он думал же видение видеть. Прошедшие же первую стражу и вторую они пришли к

πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτη ἠνοιγή αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες
 воротам железным ведущим в город, тем, который сами собою были открыты им, и вышедшие

προῆλθον ρύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. 11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος
 они прошли улицу одну, и тотчас отступил ангел от него. И Пётр в себе сделавшийся

εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς
 сказал, Теперь знаю истинно что выслал Господь ангела его и изъял меня из руки

Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. 12 συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ
 Ирода и всего ожидания народа Иудеев. Сделавшийся осмотнительный он пришёл к

τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ
 дому Марии матери Иоанна прозываемого Марка, где они были достаточные

συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. 13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν
 собравшиеся и молящиеся. Постучавшегося же его [в] дверь ворót подошла

παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη· 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ᾔνοιξεν
 служанка послушать именем Рода; и узнавша голос Петра от радости не открыла

τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. 15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν
 ворόта, вбежавшая же сообщила стоять Петра перед воротами. Они же к ней

εἶπαν, Μαίνη. ἡ δὲ διισχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστὶν αὐτοῦ. 16 ὁ δὲ Πέτρος
 сказали, Бредишь. Она же настаивала так иметься. Они же говорили, Ангел есть его. Же Пётр

ἐπέμενε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. 17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῆ χειρὶ σιγᾶν
 оставался стучащий; открывшие же они увидели его и изумились. Махнувший же им рукой молчать

διηγήσατο [αὐτοῖς] πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπεν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβω καὶ
 он рассказал им как Господь его вывел из тюрьмы, он сказал, Сообщите Иакову и

τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. 18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ
 братьям это. И вышедший он пошёл в другое место. Случившегося же дня было потрясение не

ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρῶν
 немногое в воинах, что тогда Пётр оказался. Ирод же поискавший его и не нашедший

ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν
 осудивший тюремщиков приказал быть уведёнными, и сошедший из Иудеи в Кесарию

διέτριβεν. 20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν,
 пребывал. Он был же разъяряющийся [на] тирян и [на] сидонян; единодушно же они присутствовали к нему,

καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἠτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι
 и убедившие Власта которого над спальней царя они просили мир, из-за кормиться

αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. 21 τακτῆ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν
 их страну от царской. [В] урочный же день Ирод надевший одежду царскую

[καὶ] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς· 22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ
 и севший на возвышении ораторствовал к ним; же народ выкрикивал, Бога голос а не

ἀνθρώπου. 23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ,
 человека. Тотчас же ударил его ангел Господа за которое не дал он славу Богу,

καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. 24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἤρξανεν καὶ ἐπληθύνετο. 25
и сделавшийся червивый он испустил дух. Же слово Бога росло и умножалось.

Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες
Варнава же и Савл возвратились в Иерусалим исполнившие служение, забравшие с [собой]

Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
Иоанна прозванного Марка.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 13

Деяния Апостолов

1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὃ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν
Были же в Антиохии по сущей церкви пророки и учителя Варнава и Симеон

ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μανᾶν τε Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ
называемый Нигер, и Лукий Киренец, Манаин Ирода тетрарха приёмный брат и

Σαῦλος. 2 λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστεούντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε
Савл. Служащих же их Господу и постящихся сказал Дух Святой, Отделите

δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς. 3 τότε νηστεύσαντες καὶ
же Мне Варнаву и Савла на дело [на] которое Я призвал их. Тогда выдержавшие пост и

προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν. 4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ
помолившись и возложившие руки [на] них они отпустили. Они ведь итак высланные

ἁγίου πνεύματος κατήλθον εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον, 5 καὶ γενόμενοι ἐν
Святым Духом сошли в Селевкию, оттуда отплыли на Кипр, и сделавшиеся в

Σαλαμίῃ κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην
Саламине возвещали слово Бога в синагогах Иудеев; имели же и Иоанна

ὑπηρέτην. 6 διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην
помощника. Прошедшие же [через] весь остров до Пафа они нашли мужа некоего мага лжепророка

Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ, 7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ.
Иудея которому имя Вариисус, который был с проконсулом Сергием Павлом, человеком разумным.

οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· 8 ἀντίστατο δὲ
Этот подозвавший Варнаву и Савла доискался услышать слово Бога; противостоял же

αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον
им Элима маг, так ведь переводится имя его, ищущий развратить проконсула

ἀπὸ τῆς πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πληθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10
от веры. Савл же, и Павел, наполненный Духом Святым влившийся глазами в него

εἶπεν, Ὡ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης,
сказал, О полный всякой хитрости и всякого мошенничества, сын дьявола, враг всякой праведности,

οὐ παύση διαστρέφων τὰς ὁδοὺς [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας; 11 καὶ νῦν ἰδοὺ χεῖρ κυρίου ἐπὶ σέ,
[разве] не прекратишь развращающий пути Господа прямые? И теперь вот рука Господа на тебя,

καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος,
и будешь слепой не видящий солнце до срока. Тотчас пал на него мрак и тьма,

καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. 12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν
и вертящийся он искал поводырей. Тогда увидевший проконсул случившееся поверил

ἐκπλησόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου. 13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον
поражающийся на учение Господа. Отъехавшие же от Пафа которые вокруг Павла пришли

εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. 14 αὐτοὶ δὲ
 в Пергу Памфилии; Иоанн же удалившийся от них возвратился в Иерусалим. Они же

διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ [εἰς]ελθόντες εἰς τὴν
 прошедшие от Пергии прибыли в Антиохию [в] Персидию, и вошедшие в

συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. 15 μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν
 синагогу [в] день суббот сели. После же чтения Закона и Пророков

ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυναγωγοὶ πρὸς αὐτοὺς λέγοντες, Ὑἱοὶ ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν
 послали архисинагоги к ним говорящие, Мужья братья, если какое-нибудь есть в вас

λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. 16 ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασεισάσας τὴν χεῖρὶ εἶπεν·
 слово увещевания к народу, говорите. Вставший же Павел и махнувший рукой сказал;

Ὑἱοὶ Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. 17 ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο
 Мужья Израильтяне и боящиеся Бога, послушайте. Бог народа этого Израиля выбрал

τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὑψώσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ
 отцов наших, и народ возвысил в поселении в земле Египта, и с рукой высокой

ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, 18 καὶ ὡς τεσσαρεκονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ
 вывел их из неѣ, и приблизительно [на] сорокалетнее время принѣс пищу им в

ἐρήμῳ, 19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναάν κατακληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν 20
 пустыне, и низвергнувший народов семь в земле Ханаан дал в наследство землю их

ὡς ἕτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ [τοῦ]
 приблизительно [на] лет четырехста и пятьдесят. И после этого Он дал судей до Самуила

προφήτου. 21 κάκειθεν ἠτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ
 пророка. И оттуда они попросили царя, и дал им Бог Саула сына Киса, мужа из

φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα. 22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα,
 племени Вениамина, [на] лет сорок. И переставивший его воздвиг Давида им в царя,

ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσοῦ, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν
 [для] которого и сказал засвидетельствовавший, Я нашѣл Давида [сына] Иессея, мужа по сердцу

μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. 23 τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν
 Моему, который сделает все желания Мои. Этого Бог от семени по обещанию

ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 24 προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ
 привѣл Израилю спасителя Иисуса, предвозвестившего Иоанна перед лицом входа его

βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. 25 ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Τί ἐμὲ
 крещение покаяния всему народу Израиля. Как же исполнял Иоанн бег, говорил, Что меня

ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗτος οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν
 предполагаете быть? Не есть я; но вот приходит после меня Которого не я есть достоин обувь

ποδῶν λῦσαι. 26 Ὑἱοὶ ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν
 ног развязать. Мужья братья, сыновья рода Авраама и которые в вас боящиеся Бога, нам

ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη. 27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν
 слово спасения этого было отослано. Ведь обитающие в Иерусалиме и начальники их

τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας
 Этого не узнавшие и голоса пророков по всякой субботе читаемые

κρίναντες ἐπλήρωσαν, 28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὗρόντες ἠτήσαντο Πιλάτον
 осудившие исполнили, и никакую причину смерти нашедшие они потребовали [у] Пилата

ἀναιρεθῆναι αὐτόν· 29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ
 [чтобы] быть казнѣнным Его; как же они закончили все о Нем написанное, снявшие с

ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. 30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας

деревя положили в гробнице. Же Бог воскресил Его из мёртвых; Который был сделан видим на дни

πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες

Его к народу. И мы вам благовозвещаем которое к отцам обещание

γενομένην, 33 ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ

в псалме написано втором, Сын Мой есть Ты, Я сегодня породил Тебя. Что же

ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν

тá ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. 35 διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν

уничтожение. Давид то ведь [в] собственном поколении послуживший Бога воле почил и

προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν, 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν

был прибавлен к отцам его и увидел уничтожение, Которого же Бог воскресил не увидел

διαφθοράν. 38 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν

уничтожение. Известное итак пусть будет вам, мужи братья, что через Этого вам прощение грехов

καταγγέλλεται, [καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσεώς δικαιοῦσθαι 39 ἐν

возвещается, и от всего [от] которого не смогли вы в Законе Моисея быть оправданными в

τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται. 40 βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς

Этом всякий верящий признается праведный. Смотрите итак не [чтобы] пришло сказанное в

προφήταις, 41 Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν

Пророках, Увидьте, спесивцы, и удивитесь и исчезните, потому что дело делаю Я в

ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν. 42 Ἐξιόντων δὲ

дни ваши, дело которое нет не поверите если кто-либо будет рассказывать вам. Выходящих же

αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. 43 λυθείσης

их они просили в между тем субботу быть произнесёнными им слова эти. Распущенной

δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῶν

же синагоги последовали многие [из] Иудеев и [из] почитающих [Бога] прозелитов

Παύλῳ καὶ τῶν Βαρναβᾶ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ

[за] Павлом и Варнавой, которые произносящие к ним убеждали их оставаться при благодати

θεοῦ. 44 Τῶν δὲ ἐρχομένων σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου. 45

Бога. Же [в] приходящую субботу почти весь город был собран услышать слово Господа.

ιδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου

Увидевшие же Иудеи толпы были исполнены ревностью и говорили против Павлом

λαλουμένοις βλασφημοῦντες. 46 παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν, Ἵμῖν ἦν

произносимое хулящие. Уверенно высказавшиеся Павел и Варнава сказали, Вам было

ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους

необходимо сначала быть произнесённым слово Бога; так как отталкиваете его и не достойных

κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. 47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ

судите себя самих вечной жизни, вот поворачиваемся к язычникам. Так ведь приказал нам

www.bible.in.ua 19.03.2008

30

κύριος, Τέθεικά σε εἰς φῶς ἔθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 48
Господь, Я положил Тебя для света язычников быть Тебя для спасения до последнего [места] земли'.

ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν
Слушающие же язычники радовались и славили слово Господа, и поверили сколько были

τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον· 49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. 50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
намечены в жизнь вечную; разносилось же слово Господа через всю страну. Же Иудеи

παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν
подстрекнули почитающих [Бога] женщин видных и первых города и подняли

διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 51 οἱ δὲ
преследование на Павла и Варнаву, и выбросили их от пределов их. Они же

ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον, 52 οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο
страхнувшие пыль ног на них пришли в Иконию, ученики исполнились

χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
радостью и Духом Святым.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 14

Деяния Апостолов

1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ
Случилось же в Иконию таким же образом войти их в синагогу Иудеев и

λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες
произнести так что поверить Иудеев и Эллинов многое множество. Же неубедившиеся

Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἔθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 ἰκανὸν μὲν οὖν
Иудеи подняли и озлобили души язычников против братьев. Достаточное ведь итак

χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος
время они провели уверенно высказывающиеся при Господе свидетельствующем при слове благодати

αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς
Его, дающем знамения и чудеса делаться из-за рук их. Раскололось же множество

πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. 5 ὥς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ
города, и одни были с Иудеями другие же с апостолами. Как же случилось стремление

τῶν ἔθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, 6
язычников и Иудеев с начальниками их оскорбить и побить камнями их,

συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν
сделавшиеся осмотрительные они убежали в города Ликаонии Листру и Дерву и

περίχωρον, 7 κάκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν. 8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο,
окрестность, и там благовозвещающие были. И некий мужчина немощный в Листрах ногами сидел,

χρῶς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν. 9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος·
хромой от утробы матери его, который никогда пошёл. Этот услышал Павла говорящего;

ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι 10 εἶπεν μεγάλη φωνῇ,
который впавшийся глазами [в] него и увидевший что имеет веру быть спасённым сказал громким голосом,

Ἄναστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἦλατο καὶ περιεπάτει. 11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν
Встань на ноги твои прямой. И он вскочил и ходил. Толпы увидевшие которое сделал

Παῦλος ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς
Павел подняли голос их По-ликаонски говорящие, Боги уподобленные людям сошли к

ἡμᾶς· 12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπεὶ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ
 нам; называли Варнаву Зевсом, же Павла Гермесом, так как он был водительствоющий
 λόγου. 13 ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας
 слова. Же жрец Зевса сущего перед городом быков и венки к воротам
 ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν. 14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος,
 принёсший с толпами желал закалать жертву. Услышавшие же апостолы Варнава и Павел,
 διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες 15 καὶ λέγοντες, ἄνδρες, τί ταῦτα
 разорвавшие одежды их выпрыгнули в толпу, кричащие и говорящие, Мужичи, что это
 ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων
 делаете? И мы подобные есть вам люди, благовозвещающие вам от этих суетных
 ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ
 обращаться к Богу живущему Который сделал небо и землю и море и всё
 ἐν αὐτοῖς· 16 ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς
 в них; который в прошедших поколениях позволил всем народам идти путями
 αὐτῶν· 17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ἕτους διδούς καὶ
 их; хотя не чуждого свидетельству Его Он оставил делающий добро, с неба вам дожди дающий и
 καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. 18 καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις
 сроки плодоносные, наполняющий пищей и весельем сердца ваши. И это говорящие едва
 κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. 19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ
 они заставили прекратить толпы не закалать жертву им. Пришли же из Антиохии и
 Ἴκονιου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως,
 Икония Иудеи, и убедившие толпы и побившие камнями Павла волокли вне города,
 νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι. 20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστάς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
 считающие его умереть. Окруживших же учеников его вставший он вошёл в город.
 καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾶ εἰς Δέρβην. 21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ
 И [на] следующий день вышел с Варнавой в Дерву. Евангелизовавшие город тот и
 μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἴκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν, 22
 сделавшие учениками достаточных они возвратились в Листру и в Иконий и в Антиохию,
 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν
 утверждающие души учеников, увещевающие оставаться в вере, и что через многие
 θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν
 тяготы надлежит нас войти в Царство Бога. Рукоположившие же им по церкви
 πρεσβυτέρους προσευξάμενοι μετὰ νηστεῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
 пресвитеров помолившиеся с постами они предложили их Господу в Которого они поверили.
 24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν, 25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον
 И прошедшие Персидию они пришли в Памфилию, и произнёсшие в Перге слово
 κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν. 26 κάκειθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ
 сошли в Атталию. И оттуда отплыли в Антиохию, откуда они были переданы
 χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. 27 παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν
 [по] благодати Бога на дело которое они исполнили. Прибывшие же и собравшие
 ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.
 церковь они возвещали сколько сделал Бог с ними и что Он открыл язычникам дверь веры.
 28 διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
 Они проводили же время не небольшое с учениками.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 15

Деяния Апостолов

1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ
И некоторые сошедшие от Иудеи учили братьев что Если не будете обрезаны
ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ
[по] обычаю Моисея, не можете быть спасёнными. Случившегося же столкновения и спора не
ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ πρὸς αὐτοὺς ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ
немногого [у] Павла и Варнавы к ним они определили восходить Павлу и Варнаве и
τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος
некоторым другим из них к апостолам и пресвитерам в Иерусалим по вопросу
τούτου. 3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ
этому. Которые ведь итак посланные вперёд церковью проходили [через] Финикию и
Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.
Самарию рассказывающие [об] обращении язычников, и делали радость великую всем братьям.
4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν
Прибывшие же в Иерусалим они были приняты от церкви и апостолов и
πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. 5 ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ
пресвитеров, они возвестили сколько Бог сделал с ними. Восстали же некоторые из
τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε
направления фарисеев поверившие, говорящие что надлежит обрезать их приказывать
τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως. 6 Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ
соблюдать Закон Моисея. Были собраны апостолы и пресвитеры [чтобы] увидеть о
λόγου τούτου. 7 πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἴδου ἀδελφοί,
слове этом. Многого же спора случившегося вставший Пётр сказал к ним, Мужья братья,
ὕμεις ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ
вы знаете что от дней древних в вас выбрал Бог через уста мои услышать
ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι· 8 καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς
язычников слово благовестия и поверить; и Сердцеведец Бог засвидетельствовал им
δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν, 9 καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξύ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῆ
давший Духа Святого как и нам, и ничто сделал различие между нами и ими,
πίστει καθαρῶς τὰς καρδίας αὐτῶν. 10 νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν
верой очистивший сердца их. Теперь итак что испытываете Бога, возложить ярмо на
τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι; 11 ἀλλὰ διὰ τῆς
шею учеников которого и не отцы наши и не мы смогли понести? Но через
χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κάκεῖνοι. 12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ
благодать Господа Иисуса верим быть спасёнными по которому образу и те. Замолчало же всё
πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα
множество, и они слушали Варнаву и Павла рассказывающих сколько сделал Бог знамения и чудеса
ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. 13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἴδου ἀδελφοί,
в язычниках через них. После же замолчать их ответил Иаков говорящий, Мужья
ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. 14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν
братья, послушайте меня. Симеон рассказал как сначала Бог присмотрел взять из язычников народ

τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται, 16 Μετὰ
[для] имени Его. И этому согласуются слова пророков, как написано, После
ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς
этого возвращусь и воссоздам скинию Давида упавшую, и разрушенное её
ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, 17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον,
воссоздам и выпрямлю её, чтобы взыскали остальные [из] людей Господа,
καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα 18
и все народы на которых названо имя Моё на них, говорит Господь творящий это
γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος. 19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν
известное от века. Потому я сужу не осаждать которых от язычников обращающихся к
θεόν, 20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας
Богу, но написать послание им удерживаться [от] осквернений [от] идолов и блуда
καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος· 21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς
и [от] задушенного и крови; Моисей ведь из поколений древних по городу
κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος. 22 Τότε ἔδοξε
возвещающих его имеет в синагогах по всякой субботе читаемый. Тогда показалось
τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς
апостолам и пресвитерам со всей церковью выбранных мужей из них послать в
Ἄντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾶ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας
Антиохию с Павлом и Варнавой, Иуду называемого Варсаввой и Силу, мужей
ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ
ведущих в братьях, написавшие через руку их, Апостолы и пресвитеры братья
τοῖς κατὰ τὴν Ἄντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. 24 Ἐπειδὴ
по Антиохии и Сирии и Киликии братьям из язычников радоваться. Так как
ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν [ἐξεληθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν,
мы услышали что некоторые из нас вышедшие взбудоражили вас словами разлаживающие души ваши,
οἷς οὐ διεστείλαμεθα, 25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς
которым не дали распоряжений мы, показалось нам сделавшимся единодушно выбранным мужей послать к
ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ Παύλῳ, 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν
вам с любимыми нашими Варнавой и Павлом, людьми предавшими души их
ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 ἀπεστάλακαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς
за имя Господа нашего Иисуса Христа. Мы отправили итак Иуду и Силу, и их
διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον
через слово сообщающих то же. Показалось ведь Духу Святому и нам ничто больше
ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες, 29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ
класть на вас тяжесть кроме этих необходимых, удерживаться [от] жертв идолам и крови и
πνικτῶν καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε. 30
[от] задушенных [животных] и блуда; из которых сохраняющие себя самих хорошо будете делать. Будьте здоровы.
Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον εἰς Ἄντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν
Которые ведь итак отпущенные сошли в Антиохию, и собравшие множество подали
ἐπιστολήν· 31 ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ
послание; прочитавшие же они обрадовались на утешение. Иуда и Сила, и они
προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν· 33 ποιήσαντες δὲ
пророки сущие, через слово многое утешили братьев и утвердили; сделавшие же

χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς. 34 35 Παῦλος
время они были отпущены с миром от братьев к пославшим их. Павел

δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν
же и Варнава прибывали в Антиохии учащие и благовозвещающие с и другими многими

λόγον τοῦ κυρίου. 36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ
слово Господа. После же некоторых дней сказал к Варнаве Павел, Возвратившиеся поэтому

ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς
давайте присмотрим [за] братьями по городу всякому в которых мы возвестили слово Господа, как

ἔχουσιν. 37 Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον· 38 Παῦλος
имеются. Варнава же хотел забрать и Иоанна называемого Марка; Павел

δὲ ἡξίου τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ
же считал должным отступившего от них от Памфилии и не пришедшего с ними в дело не

συμπαραλαμβάνειν τοῦτον. 39 ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν
забирать этого. Случилось же обострение так что быть отделившимися их от друг друга,

τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον. 40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν
Варнаву забравшего Марка отплыть на Кипр. Павел же выбравший Силу вышел

παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν, 41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ [τὴν] Κιλικίαν
переданный благодати Господа от братьев, он проходил же Сирию и Киликию

ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

утверждающий церкви.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 16

Деяния Апостолов

1 Κατήντησεν δὲ [καὶ] εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητὴς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς
Он дошёл же и в Дерву и в Листру. И вот ученик некий был там именем Тимофей, сын

γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ Ἑλλήνος, 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ
женщины Иудейки верной отца же Эллина, который был свидетельствуем от в Листрах и

Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς
Иконии братьев. Этого пожелал Павел с ним уйти, и взявший обрезал его из-за

Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις, ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἑλλήν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν. 4
Иудеев сущих в местах тех, они знали ведь все что Эллин отец его пребывал.

ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν
Как же они проходили городά, они передавали им сохранять указания постановленные от

ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις. 5 αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ
апостолов и пресвитеров [которых] в Иерусалиме. Ведь итак церкви укреплялись [в] вере и

ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν. 6 Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν,
изобиловали числом каждый день. Они прошли же Фригию и [через] Галатийскую страну,

κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ· 7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν
не допущенные Святым Духом произнести слово в Азии; пошедшие же по Мисии

ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ· 8 παρελθόντες δὲ τὴν
они пытались в Вифинию отправиться, и не позволил им Дух Иисуса; прошедшие же

Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα. 9 καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὥφθη, ἀνὴρ
Мисию они сошли в Триаду. И видение через ночь Павлу было сделано видимо, муж

Μακεδῶν τις ἦν ἐστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.
Македонец некий был стоящий и просящий его и говорящий, Перешедший в Македонию помоги нам.

10 ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσέκληται
Как же видение он увидел, тотчас мы поискали выйти в Македонию, соображающие что призвал

ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς. 11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην,
нас Бог благовозвестить им. Отъехавшие же от Трояды мы устремились прямо на Самофраку,

τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν, 12 κάκειθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη[ς] μερίδος τῆς
же [в] наступающий [день] в Новый Город, и оттуда в Филиппы, тот-который есть первого предела

Μακεδονίας πόλις, κολωνία. ἤμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. 13 τῇ τε ἡμέρᾳ
Македонии город, колония. Мы были же в этом городе проводящие дни некоторые. Же [в] день

τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες
суббот мы вышли вне ворот у реки где мы считали молитву быть, и севшие

ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν. 14 καὶ τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως
мы говорили [с] сошедшимися женщинами. И некая женщина именем Лидия, торговка пурпуром города

Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἥς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς
Фиатир почитающая Бога, слушала, которой Господь раскрыл сердце удерживаться

λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. 15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ
произносимым Павлом. Как же она была крещена и дом её, она попросила говорящая, Если

κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.
вы рассудили меня верную Господу быть, вошедшие в дом мой оставайтесь; и она переселила нас.

16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντήσαι
Случилось же отправляющихся нас на молитву служанку какую имеющую духа Пифона встретиться

ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. 17 αὕτη κατακολουθοῦσα
нам, ту-которая заработок многих доставляла господам её предсказывающая. Эта следующая

τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες
[за] Павлом и нами кричала говорящая, Эти люди рабы Бога Высочайшего есть, которые

καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας. 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος
возвещают вам путь спасения. Это же она делала на многих днях. Раздосадованный же Павел

καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ
и обратившийся [к] духу сказал, Приказываю тебе в имени Иисуса Христа выйти от неё; и

ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. 19 ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν
он вышел [в самый] этот час. Увидевшие же господа её что вышла надежда заработка их

ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, 20 καὶ
взвзавшие Павла и Силу притащили на рыночную площадь к начальникам, и

προσαγαγόντες αὐτούς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν
подведшие их [к] начальникам охраны сказали, Эти люди взбудораживают наш

πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ
город Иудеи пребывающие, и возвещают обычаи которые не позволятся нам перенимать и не

ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν. 22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ
делать Римским [гражданам] сущим. И восстала толпа против них, и начальники охраны

περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ράβδιζειν, 23 πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς
сорвавшие их одежды приказывали бить палками, многие наложившие им удары бросили в

φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς· 24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην
тюрьму, приказавшие сторожу тюрьмы' неколебимо стеречь их; который приказание таковое

λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον. 25
получивший бросил их во внутреннюю тюрьму и ноги закрепил их в дерево.

Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ
По же полуночи Павел и Сила молящиеся воспевали Бога, слушали же их

δέσμοιοι· 26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ
узники; внезапно же землетрясение сделалось великое так, что быть поколебленными основания

δεσμοτηρίου, ἠνεῶχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη. 27 ἔξυπνος δὲ
тюрьмы, открылись же тотчас двери все, и всех узы были сняты. Бессонный же

γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος [τὴν] μάχαιραν
сделавшийся сторож тюрьмы и увидевший открытые двери тюрьмы, выхватывающий меч

ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. 28 ἐφώνησεν δὲ μεγάλη φωνῇ [ὁ]
готовился самого себя убивать, считающий выбежать узников. Закричал же громким голосом

Παῦλος λέγων, Μηδὲν πράξης σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γὰρ ἔσμεν ἐνθάδε. 29 αἰτήσας δὲ φῶτα
Павел говорящий, Ничто сделай тебе самому злое, все ведь мы есть здесь. Попросивший же свет

εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ [τῷ] Σιλᾶ, 30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς
он вскочил, и трепетен сделавшийся припал [к] Павлу и Силе, и проведший их

ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ; 31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον
вон сказал, Господа, что мне надлежит делать чтобы я был спасён? Они же сказали, Поверь в Господа

Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν
Иисуса, и будешь спасён ты и дом твой. И они произнесли ему слово Господа со всеми

τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν
в доме его. И забравший их в тот час ночью он вымыл от

πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα, 34 ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον
ударов, и крещён он и его все тотчас, возведший их в дом

παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεῖ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ. 35 Ἡμέρας δὲ γενομένης
предложил стол, и возликовал всем домом поверивший Богу. Дня же случившегося

ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες, Ἄπολυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. 36
послали начальники охраны ликторов говорящие, Отпусти людей тех.

ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι Ἄπέσταλκαν οἱ
Сообщил же сторож тюрьмы слова эти к Павлу, что Послали

στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη
начальники охраны чтобы вы были освобождены; теперь итак вышедшие идите в мире. Же Павел сказал

πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς
к ним, Побившие нас принародно неосуждённых, людей римских пребывающих, они бросили в

φυλακὴν· καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. 38
тюрьму; и теперь тайно нас изгоняют? Нет ведь, но пришедшие сами нас пусть выведут.

ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι
Сообщили же начальникам охраны ликторы слова эти. Они устрашились же услышавшие что

Ῥωμαῖοί εἰσιν, 39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς
римляне они есть, и пришедшие они умолили их, и выведшие просили пойти от

πόλεως. 40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς
города. Вышедшие же от тюрьмы они вошли к Лидии, и увидевшие они утешили

ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.

братьев и вышли.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 17

Деяния Апостолов

1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν Προшедшие же [через] Амфиполь и [через] Аполлонию они пришли в Фессалонику, где была

συναγωγή τῶν Ἰουδαίων. 2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ σάββατα синагога Иудеев. По же обыкновению Павла он вошёл к ним и по субботам

τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει трём он поговорил им о писаниях, раскрывающий и предлагающий что Христа надлежало

παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, [ὁ] Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ претерпеть страдания и воскреснуть из мёртвых, и что Этот есть Христос, Иисус, Которого я

καταγγέλλω ὑμῖν. 4 καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπίεσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, возвещаю вам. И некоторые из них были убеждены и были взяты в долю Павлу и Силе,

τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι. 5 [из] почитающих [Бога] Эллинов множество многое [из] женщин первых не немногие.

Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ Приревновавшие же Иудеи и подобравшие [из] площадных людей некоторых злых и

ὄχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς собравшие толпу беспокоили город, и приставшие [к] дому Иасона искали их

προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον. 6 μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ [чтобы] вывести вперёд в народ. Не нашедшие же их они волокли Иасона и некоторых братьев к

τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε градоначальникам, кричащие что Которые обитаемую [землю] поднявшие восстать эти и здесь

πάρεισιν, 7 οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος присутствуют, которых принял Иасон; и эти все против указов Кесаря

πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν. 8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας делают, царя другого говорящие быть Иисуса. Они взбудоражили же толпу и градоначальников

ἀκούοντας ταῦτα, 9 καὶ λαβόντες τὸ ἰκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν слушающих это, и взявшие достаточное от Иасона и остальных они освободили

αὐτοὺς. 10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν, οἵτινες их. Же братья тотчас через ночь выслали Павла и Силу в Верию, которые

παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν. 11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν прибывшие в синагогу Иудеев пошли. Эти же были благороднейшие в

Θεσσαλονίκη, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς Фессалоники, которые приняли слово со всем воодушевлением, каждый день обсуждающие

γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. 12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν Писания ли имеется это так. Многие ведь итак из них поверили, и [из] эллинских женщин

τῶν εὐσημῶν καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι видных и [из] мужчин не немногие. Как же узнали которые от Фессалоники Иудеи

ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κάκεῖ σαλεύοντες καὶ что и в Верии было возвещено Павлом слово Бога, они пришли и туда колеблущие и

ταράσσοντες τοὺς ὄχλους. 14 εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορευέσθαι ἕως ἐπὶ будоражащие толпы. Тотчас же тогда Павла отослали братья идти пока к

τὴν θάλασσαν· ὑπέμεινάν τε ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον
 морю; остались Сила и Тимофей там. Же доставляющие Павла они провели

ἔως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν
 до Афин, и получившие приказания к Силе и Тимофею чтобы как наискорейше они пришли

πρὸς αὐτὸν ἐξήεσαν. 16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα
 к ним они вышли. В же Афинах ожидающего их Павла, обострялся дух

αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν. 17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς
 его в нём видящего свехидольский сущий город. Он рассуждал итак в синагоге

Ἰουδαίους καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς
 [с] Иудеями и [с] почитающими [Бога] и на рыночной площади по всякому дню к

παρατυγχάνοντας. 18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοικῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ,
 случающимися. Некоторые же и [из] эпикурейских и [из] стоических философов сталкивались [с] ним,

καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δὲ, Ζένων δαιμονίων
 и некоторые говорили, Что желал [бы] пустослов этот говорить? Другие же, Чужестранных божеств

δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοι τε
 кажется провозвестник быть; потому что Иисуса и воскресение он возвещал. Взнявшие

αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον, λέγοντες, Δυνάμεθα γινῶναι τίς ἢ καινὴ αὕτη ἢ ὑπὸ σοῦ
 его на Аресов Холм повели, говорящие, Можем узнать какое новое это тобой

λαλουμένη διδαχῇ; 20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γινῶναι τίνα
 произносимое учение? Удивляющее ведь что-то вносишь в слух наш; желаем итак знать что

θέλει ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἠυκαίρου ἢ
 желает это быть. Афиняне же все и поселяющиеся чужестранцы на ничто другого тратили время чем

λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον. 22 Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου
 говорить что-нибудь или слушать что-нибудь новейшее. Ставший же Павел в середине Аресова Холма

ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεῖσθαι δεῖσθαι ὑμᾶς θεωρῶ· 23 διερχόμενος γὰρ καὶ
 сказал, Мужичины Афиняне, по всему как весьма религиозных вас вижу; проходящий ведь и

ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὔρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἄγνωστω θεῷ. ὃ οὖν
 осматривающий святыни ваши нашёл и алтарь на котором было написано, Неизвестному Богу. Которое итак

ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν
 не знающие почитаете, это я возвещаю вам. Бог сделавший мир и всё в

αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποίητοις ναοῖς κατοικεῖ 25 οὐδὲ ὑπὸ
 нём, Этот неба и земли пребывающий Господь не в рукотворных храмах обитает и не

χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τις, αὐτὸς διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ
 руками человеческими обслуживается нуждающийся ещё [в] чём-либо, Сам дающий всему жизнь и дыхание и

πάντα· 26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς,
 всё; Он сделал из одного всякий народ людей обитать на всём лице земли,

ὅριος προοτεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν, 27 ζητεῖν τὸν θεὸν εἰ
 Он определивший назначенные сроки и пределы обитания их, искать Бога если

ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὔροιεν, καὶ γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. 28
 то нащупают Его и найдут, и конечно не вдали от одного каждого [из] нас пребывающего.

Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, Τοῦ
 В Нём ведь живём и движемся и мы есть, как и некоторые по вас поэтов сказали, Которого

γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. 29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ
 ведь и род мы есть. Род итак пребывающие Бога не имеем долг считать золоту или серебру или

λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. 30 τοὺς μὲν οὖν
камню, начертанию ремесла и замысла человека, божественное быть подобное. Ведь итак

χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδῶν ὁ θεὸς τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ
времена незнания обозревший Бог теперь приказывает людям всех повсюду

μετανοεῖν, 31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ἣ ἔμελλε κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν
каяться, так как Он поставил день в который Он готовится судить обитаемую [землю] в праведности в

ἀνδρὶ ᾧ ὠρίσεν, πίστιν παρασχῶν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 32 Ἀκούσαντες δὲ
Муже [в] Котором Он определил, веру предоставивший всем воскресивший Его из мёртвых. Услышавшие же

ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν, Ἀκουσόμεθα σου περὶ τούτου καὶ πάλιν. 33
[о] воскресении мёртвых одни издевались, другие же сказали, Будем слушать тебя об этом и опять.

οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. 34 τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν
Так Павел вышел из середины их. Некоторые же люди прильнувшие [к] нему поверили, в

οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
которых и Дионисий Ареопагит и женщина именем Дамарис и другие с ними.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 18

Деяния Апостолов

1 Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. 2 καὶ εὗρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι
После этого удалившийся из Афин он пришёл в Коринф. И нашедший некоего Иудея именем

Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ διὰ
Акилу, Понтийца родом, недавно пришедшего от Италии и Прискиллу женщину его из-за

τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς, 3 καὶ
приказать Клавдия удаляться всех Иудеев от Рима, подошёл к ним, и

διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς καὶ ἠργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ
через одинаковость ремесла быть оставался у них и работал; были ведь изготовители палаток

τέχνῃ. 4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθεν τε Ἰουδαίους καὶ Ἑλληνας. 5
ремеслом. Он рассуждал же в синагоге по всякой субботе, убеждал Иудеев и Эллинов.

Ὅς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνέχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος,
Как же сошли от Македонии Сила и Тимофей, охватывался словом Павел,

διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν, Ἰησοῦν. 6 ἀντιπασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ
свидетельствующий иудеям быть Христа, Иисуса. Противящихся же их и

βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν
хулящих отряхнувший одежды он сказал к ним, кровь ваша на голову вашу;

καθαρὸς ἐγώ· ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. 7 καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς
чистый я; от ныне к язычникам пойду. И перешедший оттуда он вошёл в дом некоего

ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος
именем Тития Иуста почитающего Бога, которого дом был граничащий с синагогой. Крисп

δὲ ὁ ἀρχισυναγωγὸς ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων
же архисинагог поверил Господу со всем домом его, и многие [из] коринфян

ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὀράματος τῷ Παύλῳ, Μὴ
слышавшие верили и были крещаемы. Сказал же Господь в но́чи через видение Павлу, Не

φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης, 10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ
бойся, но говори и не замолчи, потому что Я есть с тобой и никто навалится на тебя

καῶσαί σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν δὲ ἑνιαυτὸν καὶ [чтобы] причинить зло тебе, потому что народ есть [у] Меня многих в городе этом. Он сел же [на] год и

μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας месяцев шесть уча в них слову Бога. Галлиона же проконсула сущего Ахаии

κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 λέγοντες ὅτι восстали единодушно Иудеи [против] Павла и повели его к судилищу, говорящие что

Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν. 14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου Вопреки Закону разубеждает этот людей почитать Бога. Готовящегося же Павла

ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ открывать уста сказал Галлион к иудеям, Если ведь была несправедливость какая-нибудь или

ῥαδιούργημα πονηρὸν, ὧς Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμεν ὑμῶν· 15 εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ мошенничество злое, о иудеи, по слову я выдержал бы вас; если же поиски есть о

λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. 16 слове и имени и Законе по вам, посмотрите сами; судья я [в] этом не хочу быть.

καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυναγωγὸν И он отогнал их от судилища. Взывшие же все Сосфена архисинагога

ἔτυπον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳι ἔμελεν. 18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι били перед судилищем; и ничто [из] этого Галлиона заботило. Же Павел ещё

προσμεῖνας ἡμέρας ἰκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ оставшийся [на] дни достаточные с братьями простившийся отплывал в Сирию, и с ним

Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ εὐχήν. 19 κατήντησαν δὲ εἰς Прискилла и Акила, остригший в Кенхреях голову, он имел ведь обет. Они дошли же в

Ἔφεσον, κακεῖνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις. 20 Ефес, и тех он оставил тут, сам же вошедший в синагогу он поговорил [с] иудеями.

ἑρωτῶντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν, 21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν, Просивших же их на большее время остаться не согласился он, но простившийся и сказавший,

Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου· 22 καὶ κατελθὼν εἰς Опять возвращусь к вам Бога желающего, был возведён от Ефеса; и сошедший в

Καيسάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν, 23 καὶ ποιήσας χρόνον Кесарию, взошедший и поприветствовавший церковь, сошёл в Антиохию, и сделавший время

τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς какое-то вышел, проходящий по порядку [через] Галатийскую страну и Фригию, утверждающий всех

μαθητάς. 24 Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς учеников. Иудей же некий Аполл именем, Александриец родом, муж речистый, дошёл в

Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. 25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων Ефес, сильный сущий в Писаниях. Этот был осведомлён [о] пути Господа, и горячащийся

τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. духом говорил и учил точно об Иисусе, знающий только крещение Иоанна.

26 οὗτος τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ· ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας Этот начал уверенно высказываться в синагоге; услышавшие же его Прискилла и Акила

προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν [τοῦ θεοῦ]. 27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ взяли к себе его и более точно ему изложили путь Бога. Хотящего же его

διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν προτρέψαμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς пройти в Ахаию поощрившие братья написали ученикам принять его; который

παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος· 28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις
прибывший сложился много [с] поверившими через благодать; настойчиво ведь Иудеев

διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνύς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν, Ἰησοῦν.
он разоблачал принародно показывающий через Писания быть Христа, Иисуса.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 19

Деяния Апостолов

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη [κατ]ελθεῖν
Случилось же в Аполла быть в Коринфе Павла прошедшего [через] верхние пределы сойти

εἰς Ἔφεσον καὶ εὐρεῖν τινὰς μαθητάς, 2 εἶπεν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε
в Ефес и найти некоторых учеников, он сказал к ним, Ли Духа Святого получили

πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, Ἄλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. 3 εἶπεν τε, Εἰς τί οὖν
вы поверившие? Они же к нему, Но и не если Дух Святой есть мы услышали. Он сказал, Во что итак

ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4 εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν
вы были крещены? Они же сказали, В Иоанна крещение. Сказал же Павел, Иоанн крестил

βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς
крещением покаяния, народу говорящий в Приходящего после него чтобы они поверили, это есть в

τὸν Ἰησοῦν. 5 ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ· 6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς
Иисуса. Услышавшие же они были погружены в имя Господа Иисуса; и возложившего [на] них

τοῦ Παύλου [τὰς] χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ
Павла руки пришёл Дух Святой на них, они говорили [на] языках и

ἐπροφήτεον. 7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα. 8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν
они пророчествовали. Были же все мужи приблизительно двенадцать. Вошедший же в синагогу

ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 9 ὡς
он уверенно высказывался на месяца три разговаривающий и убеждающий о Царстве Бога. Как

δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστάς
же некоторые отвердевали и не убеждались злословящие путь перед множеством, отступивший

ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου. 10 τοῦτο δὲ
от них он отделил учеников, каждый день разговаривающий в училище Тиранна. Это же

ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου,
сделалось на года два, так что всех населяющих Азию услышать слово Господа,

Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας. 11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχοῦσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12
Иудеев и Эллинов. Силы не случающиеся Бог делал через руки Павла,

ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ
так что и на болящих были относимы от тела его платки или пояса и

ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι. 13 ἐπεχείρησαν δὲ
отступались от них боли, духов злых выходить. Приложили руку же

τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ
некоторые и [из] вокруг ходящих иудейских заклинателей называть над имеющих духов

πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. 14
злых имя Господа Иисуса говорящие, Заклинаю вас Иисусом Которого Павел возвещает.

ἦσαν δὲ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. 15 ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα
Были же некоего Скевы иудейского первосвященника семь сыновей это делающие. Ответивший же дух

τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς, Τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; 16
злой сказал им, ведь Иисуса знаю и Павла ведаю, вы же которые есть?

καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν κατακυριεύσας ἀμφοτέρων
И насочивший человек на них в котором был дух злой осиливший обоих

ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 τοῦτο δὲ
обрёл мощь против них, так что голые и израненные выбежали из дома того. Это же

ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ
сделалось известное всем иудеям и эллинам населяющим Ефес, и напал страх на

πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 18 πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο
всех них, и возвеличивалось имя Господа Иисуса. Многие [из] поверивших приходили

ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων
признающие и сообщающие деяния их. Достаточные же лишнее сделавших

συνεέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὔρον
снёсшие книги жгли перед всеми; и они сосчитали цены их и они нашли

ἄργυριου μυριάδας πέντε. 20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ἤϋξανεν καὶ ἴσχυεν. 21
серебра десятков тысяч пять. Так по владычеству Господа слово росло и усиливалось.

Ὅς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν
Как же исполнилось это, положил Павел в духе прошедший Македонию и Ахаию

πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα, εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 22
идти в Иерусалим, сказавший что После сделаться мне там надлежит мне и Рим увидеть.

ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχευ
Пославший же в Македонию двух [из] служащих ему, Тимофея и Эраста, он получил

χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 24
время на Азию. Случилось же по времени тому волнение не небольшое об этом пути.

Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποίων ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρέιχετο
Димитрий ведь некий именем, серебряных дел мастер, делающий модели храма серебряные Артемиды доставлял

τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν, 25 οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας
ремесленникам не немногий заработок, которых собравший и вокруг такового работников

εἶπεν, Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστίν, 26 καὶ θεωρεῖτε καὶ
он сказал, Мужичи, знаете что из этого заработка благосостояние нам есть, и видите и

ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν
слышите что не только Ефеса но почти всей Азии Павел этот убедивший передвинул

ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει
достаточную толпу, говорящий что не есть боги через руки делающиеся. Не только же этого есть риск

ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθέν
нам долю в изобличение прийти, но и великой богини Артемиды храм в ничто

λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ
быть сочтённым, готовится и ниспровергаться величия её, которую вся Азия и

οἰκουμένη σέβεται. 28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ
обитаемая [земля] почитает. Услышавшие же и сделавшиеся полные ярости они кричали говорящие, Велика

Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον
Артемиды Ефесян. И наполнился город смятением, они устремились единодушно в театр

συναρπάσαντες Γάιον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. 30 Παύλου δὲ βουλομένου
захватившие Гаия и Аристарха Македонян, спутников Павла. Павла же хотящего

εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί· 31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῶ
 войти в народ не позволяли ему ученики; некоторые же и [из] азиархов, сущие ему
 φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι
 друзья, пославшие к нему просили не дать себя в театр. Другие ведь итак другое что-то
 ἔκραζον, ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν. 33
 кричали, было ведь собрание смятенное, и весьма многие не знали чего из-за они сошлись.
 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος
 Из же толпы они выдвинули Александра, предложивших его Иудеев; же Александр
 κατασεῖσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν φωνὴ ἐγένετο
 махнувший рукой желал в защиту говорить народу. Узнавшие же что Иудей он есть голос сделался
 μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 35 καταστείλας δὲ ὁ
 один от всех как на часа два кричащих, Велика Артемида Ефесян. Унявший же
 γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν, ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν
 секретарь толпу говорит, Мужи Ефесяне, кто ведь есть [из] людей который не знает
 Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὔσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς; 36
 Ефесян город смотритель храма сущий великой Артемиды и [статуи] упавшей от Зевса?
 ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς
 Непровержимых итак сущих этих надлежащее есть вас унявшихся пребывать и ничто опрометчивое
 πράσσειν. 37 ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσόλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν
 делать. Привели вы ведь мужей этих и не грабителей храма и не хулящих богиню
 ἡμῶν. 38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρὸς τινα λόγον,
 нашу. Если ведь итак Димитрий и с ним ремесленники имеют к кому-нибудь слово,
 ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν· ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις. 39 εἰ δέ τι
 судебные [разбирательства] ведутся и проконсулы есть; пусть обвиняют друг друга. Если же [о] чём-нибудь
 περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. 40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι
 большем имеете иск, в законном собрании будет разрешено. И ведь рискуем быть обвиняемыми
 στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος, περὶ οὗ [οὐ] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον
 [в] мятеже о сегодня, никакой причины пребывающей, о которой не сможем отдать отчёт
 περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.
 о сборище этом. И это сказавший он отпустил собрание.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 20

Деяния Апостолов

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμφάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας,
 После же прекратиться шум пославший Павел [за] учениками и утешивший,
 ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδониαν. 2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας
 поприветствовавший вышел идти в Македонию. Прошедший же пределы те и утешивший
 αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα, 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς γενομένης ἐπιβουλής
 их словом многим он пришёл в Элладу, сделавший месяца три случившегося умысла
 αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν
 [против] него от Иудеев готовящегося отъезжать в Сирию он сделался мнения возвращаться
 διὰ Μακεδониᾶς. 4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ
 через Македонию. Сопровождал же его Сопатр [сын] Пирра Вериец, [из] фессалоникийцев же

Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος. 5 οὗτοι δὲ
 Аристарх и Секунд, и Гай Дервянин и Тимофей, Азийцы же Тихик и Трофим. Эти же
 προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι· 6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ
 пошедшие вперед ожидали нас в Трояде; мы же отплыли после дней опресноков от
 Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ.
 Филипп, и пришли к ним в Трояду до дней пяти, где мы провели дней семь.
 7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς,
 В же один [день] суббот собравшихся нас преломить хлеб Павел рассуждал [с] ними,
 μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινεν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου. 8 ἦσαν δὲ λαμπάδες
 готовящийся выходить [на] следующий день, протягивал слово до полуночи. Были же светильники
 ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῷ οὗ ἦμεν συνηγμένοι· 9 καθεζόμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτυχὸς ἐπὶ
 достаточные в верхней комнате где мы были собранные; сидящий же некий юноша именем Эвтих на
 τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὑπνω βαθεῖ διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ
 окне, уносимый сном глубоким разговаривающего Павла по более, унесённый от
 ὑπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἦρθη νεκρός. 10 καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ
 сна упал с третьего этажа вниз и был поднят мёртвый. Сошедший же Павел пал на него
 καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν. 11 ἀναβὰς δὲ καὶ
 и обхвативший сказал, Не беспокойтесь, ведь душа его в нём есть. Взошедший же и
 κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς οὕτως ἐξῆλθεν. 12
 преломивший хлеб и вкусивший на достаточное [время] пообщавшийся до света так он вышел.
 ἦγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. 13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ
 Они привели же мальчика живущего, и они были утешены не умеренно. Мы же пошедшие вперед на
 πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἀσσοῦ, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον, οὕτως γὰρ
 корабль отъехали к Ассу, оттуда готовящиеся забирать Павла, так ведь
 διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεῦειν. 14 ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσοῦ,
 распорядившийся он был готовящийся сам идти пешком. Как же он совпадал [с] нами в Ассе,
 ἀναλαβόντες αὐτὸν ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην, 15 ἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ
 забравшие его мы пришли в Митилину, и оттуда отплывшие [в] наступающий [день]
 κατηντήσαμεν ἀντικρὺς Χίου, τῇ δὲ ἐτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένῃ
 мы дошли против Хиоса, же [на] другой [день] мы переправились на Самос, же [на] следующий [день]
 ἦλθομεν εἰς Μίλητον· 16 κερκίει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ
 мы пришли в Милит; рассудил ведь Павел проплыть [мимо] Ефеса, чтобы не случилось ему
 χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν εἶναι αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς
 потратить время в Азии, он спешил ведь если возможно было бы ему [в] день Пятидесятницы
 γενέσθαι εἰς Ἱερουσόλυμα. 17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους
 сделаться в Иерусалиме. От же Милита пославший в Ефес он призвал пресвитеров
 τῆς ἐκκλησίας. 18 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ἀπὸ πρώτης ἡμέρας
 церкви. Как же они прибыли к нему он сказал им, Вы знаете от первого дня
 ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ
 от которого я вступил в Азию как с вами всё время я сделался, служащий Господу
 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς
 со всяким смиренномыслием и слезами и испытаниями [из] произошедших мне в умыслах
 τῶν Ἰουδαίων· 20 ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ
 иудеев; как ни [от] чего я отступился [из] приносящих пользу не [чтобы] возвестить вам и

διδάξει ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, 21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησιν τὴν εἰς θεὸν
 научить вас принародно и по домам, свидетельствующий иудеям и эллинам в Бога
 μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν. 22 καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι
 покаяние и веру в Господа нашего Иисуса. И теперь вот связанный я Духом
 πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς, 23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ
 иду в Иерусалим, в нём готовящееся встретиться мне не знающий, однако что Дух
 ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι λέγων ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν. 24 ἀλλ' οὐδενὸς
 Святой по городу свидетельствует мне говорящий что узы и тяготы меня ждут. Но [из] никакого
 λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν
 расчёта делаю жизнь ценную [во] мне самом как сделать совершенным бег мой и служение
 ἦν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ
 которое я получил от Господа Иисуса, засвидетельствовать Евангелие благодати Бога. И
 νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν
 теперь вот я знаю что уже не увидите лицо моё вы все в которых я прошёл возвещающий
 βασιλείαν· 26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος
 Царство; потому что свидетельствую вам в который сегодня день что чистый я есть от крови
 πάντων, 27 οὐ γὰρ ὑπέστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν. 28 προσέχετε
 всех, не ведь отступился я не [чтобы] возвестить всю волю Бога вам. Удерживайте
 ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν
 себя и всё стадо, в котором вас Дух Святой положил блюстителей, пасти
 ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. 29 ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται
 Церковь Бога, которую Он приобрёл через кровь собственную. Я знаю что будут входить
 μετὰ τὴν ἀφίξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου, 30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
 после ухода моего волки свирепые в вас не щадящие стада, и из вас самих
 ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν. 31 διὸ
 восстанут мужи говорящие развращённое [чтобы] отрывать учеников за ними. Потому
 γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρῶν νοουθετῶν
 бодрствуйте, вспоминающие что трёхлетие ночь и день не прекратил я со слезами вразумляющий
 ἓνα ἕκαστον. 32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ
 одного каждого. И теперь предлагаю вас Богу и слову благодати Его могущему
 οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν. 33 ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ
 построить и дать наследство в освящённых всех. Серебра или золота или одеяния
 οὐδενὸς ἐπεθύμησα· 34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεαῖαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες
 никакого я пожелал; сами знаете что нуждам моим и сущим со мной послужили руки
 αὐταί. 35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων,
 эти. Всё я показал вам что так трудящихся надлежит принимать участие [в] имеющих слабости,
 μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ
 вспоминать слова Господа Иисуса что Сам Он сказал, Блаженно есть более давать чем
 λαμβάνειν. 36 Καὶ ταῦτα εἰπὼν θείς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσήξατο. 37
 брать. И это сказавший преклонивший колена его со всеми ими он помолился.
 ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,
 Достаточен же плач сделался всех, и павшие на шею Павла они целовали его,
 38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
 испытывающие боль наиболее при слове которое он сказал что уже не готовятся лицо его

θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.
видеть. Они провожали же его на корабль.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 21

Деяния Апостолов

1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ
Как же случилось отъехать нас оторванных от них, устремившиеся прямо мы пришли на Кос,

δὲ ἐξῆς εἰς τὴν Ῥόδον, κάκειθεν εἰς Πάταρα· 2 καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς
же [на] следующий [день] на Родос, и оттуда в Патару; и нашедшие корабль переправляющийся в

Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. 3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν
Финикию взошедшие мы отъехали. Появившиеся же [у] Кипра и оставившие его слева мы плыли

εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον, ἐκέῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. 4 ἀνευρόντες
в Сирию, и мы сошли в Тир, там ведь корабль был отгружающий товар. Нашедшие

δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ
же учеников мы остались тут [на] дней семь, которые Павлу говорили через Духа не

ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα
восходить в Иерусалим. Когда же случилось нас завершить эти дни, вышедшие мы отправлялись

προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναῖξι καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα
провожающих нас всех с женщинами и детьми до вне города, и преклонившие колена

ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι 6 ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους, καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ
на берегу помолвившиеся мы попрощались друг [с] другом, и мы взошли на корабль, те же

ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. 7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς
возвратились в собственное. Мы же плавание закончившие от Тира дошли в

Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς. 8 τῇ δὲ ἐπαύριον
Птолемаиду, и поприветствовавшие братьев остались день один у них. Же назавтра

ἐξελθόντες ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ὄντος ἐκ
вышедшие мы пришли в Кесарию, и вошедшие в дом Филиппа благовестника сущего из

τῶν ἑπτὰ ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ. 9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. 10
семи мы остались у него. [У] этого же были дочери четыре девушки пророчествующие.

ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαθος,
Остающихся же [на] дни более многочисленные сошёл некий от Иудеи пророк именем Агав,

11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς
и пришедший к нам и взявший пояс Павла связавший свои нѳги и

χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη οὕτως δήσουσιν ἐν
руки сказал, Это говорит Дух Святой, мужа которого есть пояс этот так свяжут в

Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 ὥς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν
Иерусалиме Иудеи и передадут в руки язычников. Как же мы услышали это, просили

ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, Τί ποιεῖτε
мы и местные не восходить его в Иерусалим. Тогда ответил Павел, Что делаете

κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
плачущие и разбивающие моѳ сердце? Я ведь не только быть связанным но и умереть в

Ἱερουσαλὴμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν
Иерусалиме наготове имею за имя Господа Иисуса. Не убеждаемого же его мы успокоились

εἰπόντες, Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω. 15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι
сказавшие, Гόспода воля пусть осуществляется. После же дней этих приготовившиеся

ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα· 16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες
мы восходили в Иерусалим; они пришли вместе же и [из] учеников от Кесарии с нами, ведущие

παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ. 17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα
у которого будем гостить Мнасона некоего Киприота, давнего ученика. Сделавшихся же нас в Иерусалиме

ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. 18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς
радостно приняли нас братья. Же [в] наступающий [день] входил Павел с нами к

Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἓν
Иакову, все прибыли пресвитеры. И поприветствовавший их он рассказывал по одному

ἕκαστον ᾧ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 οἱ δὲ ἀκούσαντες
каждому [из] которого сделал Бог в язычниках через служение его. Же услышавшие

ἐδόξαζον τὸν θεόν, εἶπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν
они славили Бога, сказали ему, Видишь, брат, сколько десятки тысяч есть в Иудеях

πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν· 21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι
[из] поверивших, и все ревнители Закона пребывают; они были осведомлены же о тебе что

ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν
отступлению учишь от Моисея по язычникам всех Иудеев, говорящий не обрезать

αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθνεσιν περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἐστίν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. 23
их детей и не [по] обычаям ходить. Что итак есть? Всяко услышат что ты пришёл.

τοῦτο οὖν ποίησον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. 24
Это итак сделай которое тебе говорим; есть [у] нас мужа четыре обет имеющие на себе самих.

τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν, καὶ
Этих забравший будь очищен с ними и потрать на них чтобы обрили голову, и

γνώσονται πάντες ὅτι ᾧ κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσω
узнают все что [о] котором они осведомлены о тебе ничто есть, но поступаешь и сам хранящий

τὸν νόμον. 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἔθνων ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς
Закон. О же поверивших язычниках мы написали послание рассудившие остерегаться их

τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ
жертвы идолу и крови и задушенного и разврата. Тогда Павел забравший этих мужей,

ἐχομένην ἡμέραν σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεὶς εἰσῆει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ
[на] следующий день с ними очищенный входил в Храм, возвещающий исполнение дней

ἀγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά. 27 Ὡς δὲ ἔμελλον
очищения до которого [времени] было принесено за одного каждого [из] них приношение. Как же готовились

αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
семь дней заканчиваться, которые от Азии иудеи увидевшие его в Храме

συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας, 28 κράζοντες, Ἄνδρες
приводили в смятение всю толпу и наложили на него руки, кричащие, Муже

Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου
Израильтяне, помогайте; этот есть человек против народа и Закона и места этого

πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον
всех всюду учащий, ещё и Эллинов он ввёл в Храм и он сделал общим святое

τόπον τοῦτον. 29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν
место это. Они были ведь прежде увидевшие Трофима ефесянина в городе с ним, которого

ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. 30 ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο
они считали что в Храм ввёл Павел. Был приведён в движение город весь и сделалось

συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως
стечение народа, и взявшие Павла они тащили его вне Храма, и тотчас

ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. 31 ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη
были закрыты двери. Ищущих его убить возшла молва тысячнику когорты что весь

συγχύνεται Ἱερουσαλὴμ. 32 ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν
находится в смятении Иерусалим, который тотчас забравший воинов и сотников сбежал

ἐπ' αὐτούς· οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33
к ним; они же увидевшие тысячника и воинов прекратили бьющие Павла.

τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει δυοί, καὶ
Тогда приблизившийся тысячник взял его и приказал быть связанным цепями двумя, и

ἐπυνθάνετο τίς εἶη καὶ τί ἐστίν πεποικώς. 34 ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ
спрашивал кто он был бы и что он есть сделавший. Другие же другое что-то выкрикивали в толпе; не

δυναμένου δὲ αὐτοῦ γινῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν
могущего же его узнать достоверное из-за шума он приказал быть ведомым его в

παρεμβολήν. 35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
крепость. Когда же он сделался на ступенях, произошло быть несомым его

στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου, 36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες, Αἶρε αὐτόν. 37
воинами из-за силы толпы, следовало ведь множество народа кричащее, Бери его.

Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν
Готовящийся быть вводимым в крепость Павел говорит тысячнику, Ли позволяется мне сказать

τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; 38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ
что-нибудь к тебе? Он же сказал, По-гречески знаешь? Не тогда ты есть Египтянин который перед

τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν
этими днями поднявший восстать и вышедший в пустыню четыре тысячи мужчин

σικαρίων; 39 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας, οὐκ
[из] кинжальщиков? Сказал же Павел, Я человек ведь есть Иудей, Тарсянин [из] Киликии, не

ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν. 40 ἐπιτρέψαντος
незначительного города гражданин; молю же тебя, разреши мне произнести к народу. Разрешившего

δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἐστῶς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς
же его Павел стоящий на ступенях махнул рукой народу; многого же молчания

γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων,
сделавшегося он воззвал [на] еврейском наречии говорящий,

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 22

Деяния Апостолов

1 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας. 2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ
Мужи братья и отцы, послушайте моё к вам теперь оправдание. Услышавшие же что

Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν, 3 Ἐγὼ εἰμι ἀνὴρ
[на] еврейском наречии он взывал [к] ним более они предоставили спокойствие. И говорит, Я есть муж

Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας
Иудей, рождённый в Тарсе Киликии, вскормленный же в городе этом, у ног

Γαμαλιήλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς
Гамалиила воспитанный по точности отеческого Закона, ревнитель пребывающий Бога как

πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον· 4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ
все вы есть сегодня; который этот путь я подверг преследованиям до смерти, связывающий и

παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας, 5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ
предающий в тюрьмы мужчин и женщин, как и первосвященник свидетельствует [о] мне и всё

πρεσβυτέριον· παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην
старейшинство; от которых и письма принявший к братьям в Дамаск я шёл

ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν. 6 Ἐγένετο
намеревающийся привести и которых там сущих связанных в Иерусалим чтобы они были наказаны. Случилось

δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
же мне идущим и приближающимся [к] Дамаску около полудня внезапно с неба

περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ, 7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαούλ
засверкать свет достаточный вокруг меня, я пал на землю и услышал голос говорящий мне, Саул

Σαούλ, τί με διώκεις; 8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς με, Ἐγὼ εἰμι
Саул, что Меня преследуешь? Я же ответил, Кто Ты есть, Господи? Он сказал ко мне, Я есть

Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις. 9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ
Иисус Назорей Которого ты преследуешь. Которые же со мной сущие ведь свет увидели же

φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. 10 εἶπον δέ, Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρὸς με,
голос не услышали Говорящего мне. Я сказал же, Что сделаю, Господи? Же Господь сказал ко мне,

Ἄναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κάκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι. 11
Вставший иди в Дамаск, и там тебе будет сказано обо всём [в] котором назначено тебе сделать.

ὡς δὲ οὐκ ἐνόησον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι
Как же не видел я от славы света того, за руки ведомый сущими со мной

ἦλθον εἰς Δαμασκόν. 12 Ἄνανιас δὲ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ
я пришёл в Дамаск. Анания же некий, муж благочестивый по Закону, свидетельствуемый от

πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων, 13 ἐλθὼν πρὸς με καὶ ἐπιστάς εἶπέν μοι, Σαούλ ἀδελφέ,
всех обитающих иудеев, пришедший ко мне и представший сказал мне, Саул брат,

ἀνάβλεψον· καγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. 14 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν
прозри; и я [в самый] этот час взглянул на него. Он же сказал, Бог отцов наших

προεχειρίσατό σε γινῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ
предуготовил тебя познать волю Его и увидеть справедливое и услышать голос из

στόματος αὐτοῦ, 15 ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἐώρακας καὶ
уст Его, потому что будешь свидетель [у] Него ко всем людям [о] котором ты увидел и

ἤκουσας. 16 καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἀμαρτίας σου
ты услышал. И теперь что готовишься? Вставший окрестись и отмой грехи твои

ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 17 Ἐγένετο δὲ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου
призвавший имя Его. Случилось же мне возвратившимся в Иерусалим и молящегося меня

ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει 18 καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ
в Храме сделаться меня в исступлении и увидеть Его говорящего мне, Поспеш и выйди в скоре из

Ἱερουσαλὴμ, διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. 19 καγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ
Иерусалима, потому что не примут твоё свидетельство обо Мне. И я сказал, Господи, они

ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·
знают что я был заключающий в тюрьму и бьющий по синагогам верящих в Тебя;

20 καὶ ὅτε ἐξεχύνετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφειστώσ καὶ
и когда проливалась кровь Стефана свидетеля Твоего, и сам я был стоящий возле и
συνευδοκῶν καὶ φυλάσσω τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν. 21 καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου,
соглашающийся и стерегущий одежды убивающих его. И Он сказал ко мне, Иди,
ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. 22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ
потому что я к язычникам далеко отошлю тебя. Они слушали же его до этого слова и
ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες, Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. 23
подняли голос их говорящие, Бери от земли такого, не ведь подходило его жить.
κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κοινορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, 24 ἐκέλευσεν
Кричащих их и швыряющих одежды и пыль бросающих в воздух, приказал
ὁ χιλιάρχος εἰσαγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας μάλιστα ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῶ
тысячник быть вводимым его в крепость, сказавший бичами быть пытаем его чтобы он узнал
δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμάσιον εἶπεν πρὸς τὸν
из-за какой причины так они выкрикивали [против] него. Как же они растянули его ремнями сказал к
ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος, Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν; 26
стоящему сотнику Павел, Ли человека римского и неосуждённого позволяется вам бичевать?
ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων, Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ
Услышавший же сотник подошедший [к] тысячнику сообщил говорящий, Что готовишься делать?
γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. 27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ
Ведь человек этот римский [гражданин] есть. Подошедший же тысячник сказал ему, Говори мне, ты
Ῥωμαῖός εἶ; ὁ δὲ ἔφη, Ναί. 28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν
римский [гражданин] есть? Он же сказал, Да. Ответил же тысячник, Я [за] многую сумму
πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. 29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ'
гражданство это приобрёл. Же Павел сказал, Я же и рождён. Тотчас итак отстали от
αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν
него готовящиеся его пытаться; и тысячник же устранился узнавший что римский [гражданин] он есть
καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς. 30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γινῶναι τὸ ἀσφαλές τὸ τί κατηγορεῖται
и что его он был связавший. Же назавтра хотящий узнать достоверно [в] чём обвиняется
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἔλυσεν αὐτόν, καὶ ἐκέλευσεν συναλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον,
от иудеев он развязал его, и приказал сойтись первосвященников и весь синедрион,
καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.
и сведший Павла он поставил в них.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 23

Деяния Апостолов

1 ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάση συνειδήσει ἀγαθῇ
Впившийся глазами же Павел [в] синедрион сказал, Мужья братья, я [по] всей совести доброй
πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν
был гражданин Богу до этого дня. Же первосвященник Анания приказал стоящим около
αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε
него бить его уста. Тогда Павел к нему сказал, Бить тебя готовится Бог, стена
κεκοιανμένε· καὶ σὺ κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; 4
подбелённая; и ты сидишь судящий меня по Закону, и престаупающий Закон приказываешь меня быть битым?

οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; 5 ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, Же стоящие около сказали, первосвященника Бога поносишь? Сказал Павел, Не знал я, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς· γέγραπται γὰρ ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς. 6 братья, что он есть первосвященник; написано ведь что Начальнику народа твоего не скажешь плохо.

Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ Узнавший же Павел что одна часть есть саддукеев же другая фарисеев кричал в συνεδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν синедрионе, Мужича братья, я фарисей есть, сын фарисеев; о надежде и воскресении мёртвых [ἐγὼ] κρίνομαι. 7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, я подвергаюсь суду. Это же его сказавшего сделалось столкновение фарисеев и саддукеев, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε и было расколото множество. Саддукеи то ведь говорят не быть воскресение и не ангела и не πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα. 9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς духа, фарисеи же признают и то и другое. Сделался же крик великий, и вставшие некоторые τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ [из] книжников части фарисеев схватывались говорящие, Ничто плохое находим в ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος; 10 Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως человеку этом; если же дух сказал ему или ангел? Многого же делающегося столкновения φοβηθεὶς ὁ χιλιάρχος μὴ διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν устрашённый тысячник не [чтобы] был разорван Павел ими приказал войско сошедшее ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν. 11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς схватить его из середины их, вести в крепость. Же [в] наступающей ночью представший αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει, ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ οὕτω σε δεῖ ему Господь сказал, Мужайся, как ведь ты засвидетельствовал обо мне в Иерусалиме так тебя надлежит καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. 12 Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι и в Риме засвидетельствовать. Случившегося же дня сделавшие сборище Иудеи ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πίνειν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον. заклили себя самих говорящие и не съесть и не попить до которого [времени] убьют Павла.

13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι· 14 οἵτινες Были же многочисленнейшие сорока этот сговор сделавшие; которые προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν, Ἐπιτάξτε ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς подошедшие первосвященникам и старейшинам сказали, Заклятием мы заклили себя самих μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ ничего вкусить до которого [времени] убьём Павла. Теперь итак вы объявите χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον тысячному с синедрионом чтобы он свёл его для вас как готовящихся разузнавать более точно τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἑτοιμοὶ ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολήν ἀπήγγειλεν τῷ сын сестры Павла [о] засаде прибывший и вошедший в крепость сообщил Παύλῳ. 17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη, Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε Павлу. Подозвавший же Павел одного [из] сотников сказал, юношу этого отведи πρὸς τὸν χιλιάρχον, ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαι τι αὐτῷ. 18 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς к тысячному, имеет ведь сообщить что-то ему. Он ведь итак забравший его привёл к

τὸν χιλιάρχον καὶ φησίν, Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον
 тысячному и говорит, Узник Павел подзавший меня попросил этого юношу

ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλήσαι σοι. 19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ
 привести к тебе, имеющего что-то сказать тебе. Взавший же руку его тысячник и

ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, Τί ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι; 20 εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ
 отошедший отдельно спрашивал, Что есть которое имеешь сообщить мне? Он сказал же что

Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαι σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγης εἰς τὸ συνέδριον ὡς
 Иудеи согласились попросить тебя чтобы завтра Павла ты свёл в синедрион как

μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ
 готовящийся что-то более точно спрашивать о нём. Ты итак не будь убеждён ими; делают засаду ведь

αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε
 [на] него из них мужи многочисленнейшие сорока, которые заклиали себя самих и не съесть и не

πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσὶν ἔτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ
 попить до которого [времени] они убьют его, и теперь они есть готовы ожидающие от тебя

ἐπαγγελίαν. 22 ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαῆσαι ὅτι ταῦτα
 обещание. Итак тысячник отпустил юношу приказавший никому высказать что это

ἐνεφάνισας πρὸς με. 23 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο [τινας] τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν, Ἐτοιμάσατε
 ты объявил ко мне. И подзавший двух некоторых [из] сотников сказал, Приготовьте

στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἵππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους
 воинов двести чтобы они пошли до Кесарии, и конников семьдесят и копьеносцев

διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, 24 κτήνη τε παραστήσαι ἵνα ἐπιβιάσαντες τὸν Παῦλον
 двести, от третьего часа нѳчи, выучный скот представить чтобы посадившие Павла

διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, 25 γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον· 26 Κλαύδιος
 они спасли к Феликсу наместнику, написавший послание имеющее образец этот; Клавдий

Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν
 Лисий превосходительному наместнику Феликсу радоваться. Мужчину этого взятого от

Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξελάμην,
 иудеев и готовящегося быть убиваемым ими представший с войском я изьял,

μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν· 28 βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν
 обнаруживший что римский [гражданин] он есть; хотящий узнать причину из-за которой они обвиняли

αὐτῷ κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν· 29 ὃν εὔρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου
 его я свёл в синедрион их; которого я нашёл обвиняемого о вопросах Закона

αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα. 30 μηνυθεῖσας δὲ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν
 их, ничто же достойное смерти или уз имеющего обвинение. Донесённого же мне умысла на этого

ἄνδρα ἔσεσθαι, ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν [τά] πρὸς αὐτὸν
 мужчину быть, тотчас я послал к тебе, приказавший и обвинителям говорить которое на него

ἐπὶ σοῦ. 31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον
 при тебе. Итак воины по указанному им взявшие Павла привели

διὰ νυκτός εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα· 32 τῇ δὲ ἐπαύριον ἔασαντες τοὺς ἵππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ
 через ночь в Антипатриду; же назавтра позволившие конников уходить с ним

ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν· 33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν
 возвратились в крепость; те, которые вошедшие в Кесарию и отдавшие послание

τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ. 34 ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας
 наместнику предстали и Павла ему. Прочитавший же и спросивший из какой области

ἐστὶν καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας, 35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου
он есть и выяснивший что от Киликии, Выслушаю тебя, он сказал, когда и обвинители твои
παραγένωνται· κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.
прибудут; приказавший в претории Ирода быть охраняемым его.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 24

Деяния Апостолов

1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος
После же пяти дней сошел первосвященник Анания со старшинами некоторыми и ритором

Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. 2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο
Тертиллом неким, которые сделали заявление наместнику против Павла. Позванного же его начал

κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων, Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων
обвинять Тертилл говорящий, Многого мира достигающие через тебя и исправлений

γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, 3 πάντη τε καὶ πανταχοῦ
осуществляющихся [для] народа этого через твою предусмотрительность, [во] всем и повсюду

ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω,
принимаем, превосходительный Феликс, со всей благодарностью. Чтобы же не по больше тебя я утруждал,

παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. 5 εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα
прошу выслушать тебя нас кратко [с] твоей доброжелательностью. Нашедшие ведь мужчину

τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην
этого заразу и воздвигающего мятежи [среди] всех иудеев по обитаемой [земле]

πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως, 6 ὃς καὶ τὸ ἱερόν ἐπέπειρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ
предводителя назореев ереси, который и Храм попытался осквернить, которого и

ἐκρατήσαμεν, 7 8 παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς
задержали мы, от которого сможешь сам рассудивший обо всем этом узнать [в] котором мы

κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. 9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν. 10 Ἀπεκρίθη τε ὁ
обвиняем его. Сложилась же и иудеи утверждающие это так иметь. Ответил

Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ
Павел кинувшего ему наместника говорить, Из многих лет сущего тебя судью народу этому

ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, 11 δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ
знающий охотно обо мне самом говорю в защиту, могущего тебя узнать что не

πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς
более многочисленные есть [у] меня дни двенадцати от которого [дня] я возшел намеревающийся поклониться в

Ἱερουσαλήμ, 12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὔρον με πρὸς τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν
Иерусалим, и и не в Храме они нашли меня к кому-нибудь разговаривающего или мятеж

ποιοῦντα ὄχλου οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, 13 οὐδὲ παραστήσαι δύνανταί σοι περὶ
делающего толпы и не в синагогах и не по городу, даже не представить могут тебе о

ῶν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου. 14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἦν λέγουσιν αἴρεσιν
котором теперь обвиняют меня. Признаю же это тебе что по пути который говорят ересь

οὕτως λατρεύω τῷ πατρῷ θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις
так служу отеческому Богу, верящий всему которому по Закону и которому в пророках

γεγραμμένοις, 15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν
написанному, надежду имеющий на Бога, которую и сами эти принимают, воскресение готовится

ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων. 16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς
 быть праведных и неправедных. В этом и сам упражняюсь непорочную совесть иметь к
 τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός. 17 δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας
 Богу и людям во всякое [время]. Через годы же весьма многие милостыни
 ποιήσω εἰς τὸ ἔθνος μου παρευρόμην καὶ προσφοράς, 18 ἐν αἷς εὖρόν με ἡγνισμένον
 намеревающийся сделать в народ мой я прибыл и приношения, в которых они нашли меня очищенного
 ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου· 19 τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει
 в Храме, не с толпой и не с шумом; некоторые же от Азии иудеи, которых надлежало
 ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. 20 ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν
 при тебе присутствовать и обвинять если что-нибудь они имели бы ко мне. Или сами эти пусть скажут
 τί εὖρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου 21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς
 какую они нашли несправедливость ставшего меня при синедрине или об одном этом голосе которым
 ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστῶς ὅτι Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν. 22
 я закричал в них стоящий что О воскресении мёртвых я подвергаюсь суду сегодня у вас.
 Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἶπας, "Ὅταν Λυσίας ὁ
 Отложил же их Феликс, более точно знающий об этом пути, сказавший, Когда Лисий
 χιλιάρχος καταβῆ διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς, 23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ
 тысячник сойдёт разузнаю по [отношению к] вам, давший распоряжение сотнику
 τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν
 быть охраняемым его иметь послабление и никому препятствовать [на] собственных его служить
 αὐτῷ. 24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὓση
 ему. После же дней некоторых прибывший Феликс с Друсиллой собственной женой сущей
 Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. 25
 иудейкой послал за Павлом и услышал его о в Христа Иисуса вере.
 διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος
 Разговаривающего же его о праведности и воздержании и суде готовящемся испуганный
 γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε· 26
 сделавшийся Феликс ответил, теперь имеющееся иди, случай же получивший призову тебя;
 ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν
 одновременно и надеющийся что деньги будут даны ему Павлом; потому и весьма часто [за] ним
 μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ. 27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον·
 посылающий он общался [с] ним. Двухлетия же исполненного получил преемника Феликс Поркия Феста;
 θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.
 желающий благосклонность положить иудеям Феликс оставил Павла связанного.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 25

Деяния Апостолов

1 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας, 2
 Фест итак вступивший [в] провинцию после трёх дней возшёл в Иерусалим от Кесарии,
 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ
 сделали заявление ему первосвященники и первые [из] иудеев против Павла, и
 παρεκάλουν αὐτὸν 3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψῃται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ,
 уговаривали его просящие благосклонность против него чтобы он послал за ним в Иерусалим,

ἐνέδραν ποιῶντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. 4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν
засаду делающие [чтобы] убить его по дороге. Итак Фест ответил быть охраняемым

Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· 5 Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ
Павла в Кесарию, себя самого же готовиться в скорое выходить; Которые итак в вас, говорит, сильные

συγκαταβάντες εἰ τί ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ. 6 Διατρίψας δὲ ἐν
сошедшие вместе если что-нибудь есть в этом мужчине неуместное пусть обвиняют его. Проведший же в

αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτώ ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ
них дни не многочисленнейшие восьми или десяти, сошедший в Кесарию, на завтра севший на

βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι. 7 παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ
судилище он приказал Павла быть приведённым. Прибывшего же его стали вокруг него которые

ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ
из Иерусалима сошедшие Иудеи, многие и тяжёлые обвинения приносящие которые не

ἴσχυον ἀποδείξει, 8 τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε
могли они доказать, Павла говорящего в защиту что И не в [отношении] Закона иудеев и не

εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς Καισάρᾳ τι ἡμάρτον. 9 ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις
в [отношении] Храма и не в [отношении] Кесаря [в] чём-либо я согрешил. Фест же желающий иудеям

χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων
благодарность положить ответивший Павлу сказал, Хочешь в Иерусалим взошедший там об этом

κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; 10 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐπὶ τοῦ βήματος Καισαρός ἐστῶς εἰμι, οὗ με δεῖ
стать судимым при мне? Сказал же Павел, У судилища Кесаря стоящий я есть, где мне надлежит

κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. 11 εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ
быть судимым. Иудеев ничем я обидел, как и ты весьма хорошо знаешь. Если ведь итак обижаю и

ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδὲν ἐστὶν ὧν οὔτοι
достойное смерти я сделал что-нибудь, не отпрашиваюсь умереть; если же ничто есть [в] котором эти

κατηγοροῦσίν μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καισάρα ἐπικαλοῦμαι. 12 τότε ὁ Φῆστος
обвиняют меня, никто меня может им выдать; [κ] Кесарю взываю. Тогда Фест

συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη, Καισάρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καισάρα πορεύσῃ. 13 Ἡμερῶν δὲ
поговоривший с советом ответил, [κ] Кесарю ты воззвал, к Кесарю пойдёшь. Дней же

διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι
прошедших некоторых Агриппа царь и Верника дошли в Кесарию поприветствовавшие

τὸν Φῆστον. 14 ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ
Феста. Как же более многочисленные дни они проводили там, Фест царю предложил которое

κατὰ τὸν Παῦλον λέγων, Ἄνθρωπος τις ἐστὶν καταλειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, 15 περὶ οὗ
против Павла говорящий, Мужчина некий есть оставленный Феликсом узник, о котором

γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων,
сделавшегося меня в Иерусалиме сделали заявление первосвященники и старейшины иудеев,

αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην· 16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθη ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι
просящие против него осуждение; к которым я ответил что не есть обычай [у] римлян выдавать

τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχει τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε
какого-либо человека прежде чем обвиняемый на лицо имел бы обвинителей место и

ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 17 συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν
защиты получил бы об обвинении. Пришедших итак их сюда откладывание никакое

ποιησάμενος τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· 18 περὶ
сделавший [на] следующий [день] севший на судилище я приказал быть приведённым этого мужчину; о

οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν, 19 ζητήματα
 котором поставленные обвинители никакую причину несли [из] которых я предполагал дурных, вопросы

δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος,
 же какие-то о собственном суеверии они имели к нему и о каком-то Иисусе умершем,

ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο
 Которого утверждал Павел жить. Недоумевающий же я об этом вопросе говорил если он хотел бы

πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κάκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων. 21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου
 идти в Иерусалим и там быть судимым об этом. Же Павла воззвавшего

τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ
 быть сохранённым его для Августа решения, я приказал быть охраняемым его пока не

ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ
 отошлю его к Кесарю. Агриппа же к Фесту, Я хотел и сам этого

ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Αὐριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ. 23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς
 человека услышать. Завтра, говорит, услышишь его. Итак завтра прибывшего Агриппы и

Верνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν
 Верники со многой пышностью и вошедших в палату для слушаний с тысячниками и мужами

τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φῆστου ἦχθη ὁ Παῦλος. 24 καὶ φησιν ὁ
 которыми по преимуществу города, и приказавшего Феста был приведён Павел. И говорит

Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν
 Фест, Агриппа царь и все присутствующие с нами мужи, видите этого о котором всё

τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν
 множество иудеев попросило меня в Иерусалиме и здесь, кричащие не надлежать его жить

μηκέτι. 25 ἐγὼ δὲ κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου
 уже не. Я же воспринял ничто достойное его смерти сделать, самого же этого

ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν. 26 περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ
 воззвавшего [к] Августу я рассудил посылать. О котором достоверное что-нибудь написать господину

οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς
 не имею; потому я вывел вперёд его при вас и наиболее при тебе, царь Агриппа, чтобы

ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω· 27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσιμον μὴ καὶ τὰς
 расследования случившегося я получил что я напишу; неразумное ведь мне кажется посылающего узника не и

κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.
 против него обвинения показать.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 26

Деяния Апостолов

1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεται σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος
 Агриппа же к Павлу сказал, Разрешается тебе о тебе самом говорить. Тогда Павел

ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο, 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ
 вытянувший руку говорил в защиту, Обо всем [в] котором обвиняюсь иудеями, царь

Ἀγρίππα, ἦγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι, 3 μάλιστα γνώστην
 Агриппа, считаю меня самого блаженного при тебе готовящийся сегодня в защиту говорить, наиболее знатока

ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί
 сущего тебя всех по иудеям обычаев и вопросов; потому молю великодушно выслушать

μου. 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου [τὴν] ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε
меня. Ведь итак проживание моё от юности от начала сделавшееся в народе моём в

Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι, 5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι
Иерусалиме знают все иудеи, прежде знающие меня издавна, если захотят свидетельствовать, что

κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἴρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς
по наиточнейшему направлению нашей религии я прожил фарисей. И теперь в надежде

εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ
в отцов наших обещания осуществлённого Богом стою судимый, в которое

δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος
двенадцатиродие наше в настойчивости ночью и днём служащее надеется дойти; о которой надежде

ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ. 8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ
обвиняюсь иудеями, царь. Что неверное судится у вас если Бог мёртвых воскрешает? Я

μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι· 10
ведь итак показался мне самому к имени Иисуса Назорея надлежать многое противное сделать;

ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ
которое и я сделал в Иерусалиме, и многих святых я в тюрьмах заключил от

τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον, 11 καὶ κατὰ πάσας
первосвященников власть получивший, убиваемых их я принёс камень, и по всем

τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος
синагогам часто наказывающий их я вынуждал богохульствовать, чрезмерно беснующийся

αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις. 12 Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ'
[против] них я преследовал до и в вне городов. В котором отправляющийся в Дамаск с

ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων 13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ,
властью и разрешением первосвященников дня среднего по пути я увидел, царь,

οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμπαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους·
с неба сверх блеска солнца заблиставший вокруг меня свет и которых со мной идущих;

14 πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ Ἑβραϊδί
всех упавших нас на землю я услышал голос говорящий ко мне [на] еврейском

διαλέκτῳ, Σαουλ Σαουλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. 15 ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς
наречии, Саул Саул, что Меня преследуешь? Жёстко тебе против рожна лягать. Я же сказал, Кто

εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στήθι
Ты есть, Господи? Же Господь сказал, Я есть Иисус Которого ты преследуешь. Но встань и стань

ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα
на ноги твои; для этого ведь Я был сделан видим тебе, [чтобы] предуготовить тебя служителя и свидетеля

ᾧν τε εἶδες [με] ᾧν τε ὀφθῆσομαί σοι, 17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν
которого ты увидел Меня которого буду сделан видим тебе, изымающий тебя из этого народа и из

ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε 18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτούς εἰς
язычников, в которых Я посылаю тебя открыть глаза их, [чтобы] обратить от тьмы в

φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληρὸν ἐν τοῖς
свет и власти Сатаны к Богу, получить их прощение грехов и жребий в

ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ. 19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθῆς τῇ οὐρανίῳ
освящённых верой в Меня. Откуда, царь Агриппа, не сделался я непокорный небесному

ὀπτασίᾳ, 20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας
видению, но которым в Дамаске сначала и Иерусалиме, всей стране Иудеи

καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα
и язычникам я возвещал каяться и обращаться к Богу, достойные покаяния дела

πράσσοντας. 21 ἕνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι [όντα] ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.
делающих. Из-за этого меня иудеи взявшие сущего в Храме пытались расправиться.

22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε
Помощь итак встретивший от Бога до дня этого стою свидетельствующий малому

καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς, 23
и великому, ничто кроме говорящий [о] котором Пророки произнесли готовящемся делаться и Моисей,

εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ
если обречён на страдание Христос, если первый из воскресения мёртвых свет готовится возвещать

τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν,
этому народу и язычникам. Это же его говорящего в защиту Фест громким голосом говорит,

Μαίνη, Παῦλε· τὰ πολλὰ σε γράμματα εἰς μαῖναν περιτρέπει. 25 ὁ δὲ Παῦλος, Οὐ μαίνομαι,
Безумствуешь, Павел; многая тебя книжность в безумие переворачивает. Же Павел, Не безумствую,

φησὶν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. 26 ἐπίσταται γὰρ
говорит, превосходительный Фест, но истины и здравомыслия слова произношу. Знает ведь

περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτὸν [τι]
об этом царь, к которому и уверенно высказывающийся говорю; быть скрытым ведь [от] него что-либо

τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν, οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. 27 πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
[из] этого не верю ничто, не ведь есть в углу сделанное это. Веришь, царь Агриппа,

τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις
Пророкам? Знаю что веришь. Же Агриппа к Павлу, В немногом меня убеждаешь

Χριστιανὸν ποιῆσαι. 29 ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σέ
христианина сделать. Же Павел, Я помолился бы Богу и в немногом и в великом не только тебя

ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος καὶ ἐγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν
но и всех слушающих меня сегодня сделаться таковых каков и я есть, кроме

δεσμῶν τούτων. 30 Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, 31 καὶ
уз этих. Встал царь и наместник Верника и сидящие с ними, и

ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον [τι]
отошедшие говорили к друг другу говорящие что Ничто смерти или уз достойное что-нибудь

πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φῆστῳ ἔφη, Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος
делает человек этот. Агриппа же Фесту сказал, Быть освобождённым мог человек

οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.
этот если не воззвал [бы] он [к] Кесарю.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 27

Деяния Апостолов

1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς
Как же было решено отплыть нас в Италию, они передавали Павла и некоторых

ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς. 2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ
других узников сотнику именем Иулию когорты Августа. Взошедшие же [на] корабль

Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου
Адрамитский готовящийся плыть в по Азии места мы отъехали, сущего с нами Аристарха

Μακεδόνος Θεσσαλονικέως· 3 τῇ τε ἐτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῶ
Македонянина Фессалоникийца; [на] другої [день] мы подъехали в Сидон, человеколюбиво Иулий

Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 κάκειθεν ἀναχθέντες
[с] Павлом обошедшийся разрешил к друзьям пошедшему заботу встретить. И оттуда отъехавшие

ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, 5 τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν
мы доплыли [к] Кипру из-за ветры быть противные, море вдоль Киликии

καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας. 6 κάκει εὐρών ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον
и Памфилии переплывшие мы сошли в Миры Ликии. И там нашедший сотник корабль

Ἀλεξανδρινὸν πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. 7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις
Александрийский плывущий в Италию посадил нас на него. В достаточные же дни

βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν
плывущие медленно и едва сделавшиеся против Книда, не позволяющего нам ветра, мы доплыли

τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην, 8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἦλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον
[к] Криту против Салмоны, едва пробивающиеся мимо него мы пришли в место некое называемое

Καλοὺς Λιμένας, ᾧ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία. 9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη
Хорошие Гавани, которого вблизи город был Ласея. Достаточного же времени прошедшего и сущего уже

ἐπισηφαλοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήνει ὁ Παῦλος 10 λέγων
опасного плавания из-за и пост уже пройти, советовал Павел говорящий

αὐτοῖς, ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ
им, Мужья, вижу что с вредом и многим убытком не только груза и корабля но

καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῶ κυβερνήτῃ καὶ τῶ
и жизней наших готовится быть плавание. Же сотник кормчему и

ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπίεθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις. 12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος
судовладельцу более доверял чем Павлом говоримому. Непригодной же гавани пребывающей

πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο
к зимовке более многочисленные положили решение отъехать оттуда, если как-нибудь они могли бы

καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ
дошедшие в Финикк перезимовать, гавань Крита смотрящую на юго-запад и на

χῶρον. 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσσον
северо-запад. Подувшего же южного ветра подумавшие этого предложения держаться, снявшиися ближе

παρέλεγοντο τὴν Κρήτην. 14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος
они пробирались мимо Крита. После не много же бросился против него ветер бурный называемый

Εὐρακύλων· 15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλαμεῖν τῶ ἀνέμῳ ἐπιδόντες
Эвракилон; захваченного же корабля и не могущего смотреть против ветра поддавшиеся

ἐφερόμεθα. 16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς
мы были носимы. [К] островку же некоему подбежавшие называемому Кавда мы смогли едва удерживающие

γενέσθαι τῆς σκάφης, 17 ἦν ἄραντες βοθηταῖς ἐχρώντο ὑποζωννύντες τὸ
сделаться шлюпку, которую подымавшие вспомогательными средствами они пользовались обвязывающие

πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο. 18
корабль; боящиеся не на Сирт [чтобы] они выпали, спустившие снасти, так они были носимы.

σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιούντο, 19 καὶ τῇ
Очень же швыряемых бурей нас [на] следующий [день] выбрасывание [груза] они делали, и

τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔριψαν. 20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων
[на] третий [день] собственноручные оснастку корабля они бросили. И не же солнца и не звезд

ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς
 появляющихся на весьма многие дни, бури не небольшой налегающей, наконец была отнимаема надежда

πᾶσα τοῦ σῶζεσθαι ἡμᾶς. 21 Πολλῆς τε αἰτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν
 всякая спасаться нас. Многого недоедания пребывающего тогда ставший Павел в середине их

εἶπεν, Ὡς εἶπε μὲν, ὧ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδήσαι τε τὴν ὕβριν
 сказал, Надлежало ведь, о мужи, покорившихся мне не отъезжать от Крита приобрести вред

ταύτην καὶ τὴν ζημίαν. 22 καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν, ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ
 этот и убыток. И теперь советую вас радоваться, утеря ведь жизни никакая будет из

ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου· 23 παρέστη γάρ μοι ταύτη τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ οὗ εἰμι [ἐγώ], ᾧ καὶ
 вас кроме корабля; предстал ведь мне этой ночью Бога Которого есть я, которому и

λατρεύω, ἄγγελος 24 λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισται
 служу, ангел говорящий, Не бойся, Павел; Кесарю тебя надлежит предстать, и вот даровал

σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως
 тебе Бог всех плывущих с тобой. Потому радуйтесь, мужи; верю ведь Богу что так

ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληται μοι. 26 εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. 27 Ὡς δέ
 будет по которому образу произнесено мне. На остров же какой-нибудь надлежит нас выпасть. Как же

τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νυξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν
 четырнадцатая ночь сделалась носимых нас в Адрии, около середины ночи предполагали

οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν. 28 καὶ βολίσαντες εὖρον ὄργυιᾶς εἴκοσι,
 моряки приблизиться [к] какой-нибудь им стране. И измерившие глубину они нашли сажень двадцать,

βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὖρον ὄργυιᾶς δεκαπέντε· 29 φοβούμενοί τε μὴ
 малое же расстояние прошедшие и опять измерившие глубину они нашли сажень пятнадцать; боящиеся не

που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ρίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἤχοντο ἡμέραν
 где-либо по неровным местам [чтобы] мы выпали, с кормы бросившие якоря четыре они молились день

γενέσθαι. 30 τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν
 случиться. Же моряков ищущих сбежать с корабля и спустивших шлюпку в

θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῶρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, 31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχη
 море для вида как с носа якоря готовящихся вытягивать, сказал Павел сотнику

καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. 32 τότε
 и воинам, Если не эти останутся на корабле, вы быть спасёнными не можете. Тогда

ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶσαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν. 33 Ἄχρι δὲ οὗ
 отрезали воины верёвки шлюпки и позволили ей выпасть. До же которого [времени]

ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων, Τεσσαρεσκαίδεκάτῃ
 день готовился делаться просил Павел всех получить часть пищи говорящий, Четырнадцатый

σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μὴδὲν προσλαβόμενοι· 34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς
 сегодня день ожидающие голодные продолжаете, ничто принявшие; потому прошу вас

μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρῖξ ἀπὸ τῆς
 получить часть пищи, это ведь к вашему спасению пребывает; никого ведь [из] вас волос от

κεφαλῆς ἀπολεῖται. 35 εἶπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ
 головы погибнет. Сказавший же это и взявший хлеб он поблагодарил Бога перед всеми и

κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. 36 εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. 37 ἡμεθα
 разломивший он начал есть. Радостные же сделавшиеся все и сами они приняли пищу. Мы были

δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσισαι ἑβδομήκοντα ἕξ. 38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ
 же все души на корабле двести семьдесят шесть. Насыщенные же пищей они облегчали

πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν. 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον,
 корабль выбрасывающие пшеницу в море. Когда же день сделался, землю не узнавали они,
 κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιτο ἐξῶσαι τὸ
 залив же какой-то они замечали имеющий берег на который они советовались если они могли бы вытолкнуть
 πλοῖον. 40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς
 корабль. И якоря снявшие они пускали в море, одновременно ослабившие
 ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν
 верёвки рулей, и поднявшие передний парус [по ветру] дующему они удерживали к
 αἰγιαλόν. 41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν
 берегу. Попавшие же в место омываемое с двух сторон морем они причалили корабль, и ведь
 πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων]. 42 τῶν δὲ
 нос упёршийся остался непоколебимый, же корма была разрушаема силой волн. Же
 στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ·
 воинов совет сделался чтобы узников они убили, не кто-либо выплывший [чтобы] разбежался;
 43 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος,
 же сотник хотящий спасти Павла воспрепятствовал им [в этом] желании,
 ἐκέλευσεν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι, 44 καὶ τοὺς
 он приказал могущих плавать бросившихся первых на землю выходить, и
 λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου· καὶ οὕτως ἐγένετο
 остальных которых ведь на досках которых же на каких-нибудь от корабля; и так случилось
 πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
 всех быть спасёнными на землю.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 28

Деяния Апостолов

1 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 2 οἱ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν
 И спасённые тогда мы узнали что Мелита остров называется. Туземцы предоставляли не
 τυχοῦσαν φιλοφροσύνην ἡμῖν, ἄψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑέτον τὸν
 случающееся человеколюбие нам, зажёгшие ведь костёр они взяли к себе всех нас из-за дождя
 ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος. 3 συστρέφαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ
 наступающего и из-за холода. Собравшего же Павла хвороста какое-то множество и
 ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελοῦσα καθῆψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 ὡς δὲ
 возложившего на костёр, ядовитая змея от жара вышедшая прицепилась [к] руке его. Как же
 εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Πάντως φονεύς
 увидели туземцы висящего зверя с руки его, к друг другу говорили, Всяко убийца
 ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν. 5 ὁ μὲν
 есть человек этот которого спасённого из моря справедливость жить не позволила. Он ведь
 οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν· 6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν
 итак стряхнувший зверя в огонь претерпел ничто плохое; они же ожидали его готовится
 πῖμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκόντων καὶ θεωρούντων μηδὲν
 воспалиться или падать внезапно мёртвого. На много же их ожидающих и видящих ничто
 ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον
 неуместное для него делающееся, переменявшиеся они говорили его быть бога. В же вокруг места

ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς
 того пребывали поместья [у] первого [человека] этого острова именем Поплия, который принявший нас
 τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν. 8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ
 три дня дружелюбно оказал гостеприимство. Случилось же отца Поплия горячками и
 δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθείς τὰς
 дизентерией охватываемого возлежать, к которому Павел вошедший и помолвившийся возложивший
 χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν. 9 τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας
 руки [на] него исцелил его. Этого же случившегося и остальные на острове имеющие недомогания
 προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο, 10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο
 подходили и были исцеляемы, которые и многими почестями почтили нас и отъезжающим положили
 τὰ πρὸς τὰς χρεῖας. 11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότες ἐν τῇ νήσῳ
 которое к нуждам. После же трёх месяцев мы отъехали на корабле перезимовавшие на острове
 Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις. 12 καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς, 13
 Александрийском, обозначенном Диокурами. И подъехавшие в Сиракузы мы остались [на] дня три,
 ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι
 откуда снявшиеся мы дошли в Ригий. И после одного дня случившегося южного ветра втородневные
 ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους, 14 οὗ εὐρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἐπτὰ· καὶ
 мы пришли в Поттиолы, где нашедшие братьев мы были упрошены у них остаться дней семь; и
 οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν. 15 κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν
 так в Рим мы пришли. И оттуда братья услышавшие о нас пришли на встречу
 ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε
 нам до Аппия Форума и Трёх Таверн, которых увидевший Павел поблагодаривший Бога получил
 θάρσος. 16 Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτόν σὺν τῷ
 мужество. Когда же мы вошли в Рим, было разрешено Павлу оставаться по себе самому со
 φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ. 17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν
 сторожащим его воином. Случилось же после дней трёх созвать его сущих
 Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον
 [из] иудеев первых; пришедших же их он говорил к ним, Я, мужи братья, ничто противное
 ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρώοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν
 сделавший народу или обычаям отеческим узник из Иерусалима был передан в руки
 Ῥωμαίων, 18 οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολύσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν
 римлян, которые рассудившие меня хотели отпустить из-за никакую причину смерти пребывать
 ἐν ἐμοί· 19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου
 во мне; говорящих против же иудеев я был вынужден воззвать [к] Кесарю, не как народ мой
 ἔχων τι κατηγορεῖν. 20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ
 имеющий [в] чём-нибудь обвинять. Из-за этой итак причины я попросил вас увидеть и
 προσλαλῆσαι, ἔνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεαι. 21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν
 поговорить, из-за ведь надежды Израиля цепью этой облагаюсь. Они же к нему
 εἶπαν, Ἡμεῖς οὐτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὐτε παραγεγόμενός τις τῶν
 сказали, Мы и не письмо о тебе приняли от иудеев, и не прибывший кто-либо
 ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν. 22 ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι
 [из] братьев сообщил или произнёс что-либо о тебе дурное. Считаю должным же от тебя услышать
 ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστὶν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23
 которое думаешь, о ведь направлении этом известное нам есть что повсюду против говорится.

Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο
Назначившие же ему день они пришли к нему в гости весьма многие, которым он излагал

διαμαρτυρούμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου
свидетельствующий Царство Бога убеждающий их об Иисусе от Закона

Μωυσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας. 24 καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ
Моисея и Пророков с утра до вечера. И одни ведь убеждались говоримым, другие же

ἠπίστουν· 25 ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν ὅτι
не верили; несогласные же сущие к друг другу они были отпускаемы, сказавшего Павла слово одно что

Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἰσαίου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν 26 λέγων,
Хорошо Дух Святой сказал через Исаию пророка к отцам вашим говорящий,

Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν, Ἄκοῃ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες
Отправься к народу этому и скажи, Слухом будете слушать и нет не поймете, и смотрящие

βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως
будете смотреть и нет не увидите; ожирело ведь сердце народа этого, и ушами тяжело

ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν
они слышали, и глаза их они закрыли; чтобы не они увидели глазами и ушами

ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 28 γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν
услышали и сердцем поняли и обратились они, и исцелю их. Известное итак пусть будет вам

ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. 29 30 Ἐνέμεινεν δὲ
что язычникам было послано это спасение Бога; они и услышат. Он остался же

διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31
[на] двухлетие целое в собственном наёмном доме, и он принимал всех входящих к нему,

κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης
возвещающий Царство Бога и уча о Господе Иисусе Христе со всякой

παρρησίας ἀκωλύτως.

уверенностью беспрепятственно.